



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Keys to Christian Knowledge

Small 8vo. 2s. 6d. each.

A Key to the Knowledge and Use of the Book
of Common Prayer. . By John Henry Blunt, M.A., F.S.A.,
Editor of "The Annotated Book of Common Prayer."

A Key to the Knowledge and Use of the Holy
Bible. By John Henry Blunt, M.A.

A Key to the Knowledge of Church History
(Ancient). Edited by John Henry Blunt, M.A.

A Key to the Knowledge of Church History
(Modern). Edited by John Henry Blunt, M.A.

A Key to Christian Doctrine and Practice.
(Founded on the Church Catechism.) By John Henry Blunt,
M.A.

A Key to the Narrative of the Four Gospels.
By John Pilkington Norris, M.A., Canon of Bristol, formerly one of Her Majesty's Inspectors of Schools.

A Key to the Narrative of the Acts of the
Apostles. By John Pilkington Norris, M.A.

Ribington's Mathematical Series

12mo.

By J. HAMBLIN SMITH, M.A.,

OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, AND LATE LECTURER AT ST. PETER'S COLLEGE,
CAMBRIDGE.

Algebra.

Part I. 3s. Without Answers, 2s. 6d.

Key to Algebra. Part II. [In the Press.]

Exercises on Algebra.

Part I. 2s. 6d. [Copies may be had without the Answers.]

Elementary Trigonometry.

4s. 6d.

Elementary Hydrostatics.

3s.

Elements of Geometry.

Containing Books I to 6, and portions of Books II and 12 of
EUCLID, with Exercises and Notes. 3s. 6d.

Part I., containing Books I and 2 of EUCLID, *limp cloth*, 1s. 6d.,
may be had separately.

Elementary Statics.

3s.

Arithmetic.

Second Edition, revised. 3s. 6d.

By E. J. GROSS, M.A.,

FELLOW OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE.

Algebra. Part II.

Crown 8vo.

[In the Press.]

By G. RICHARDSON, M.A.,

ASSISTANT MASTER AT WINCHESTER COLLEGE, AND LATE FELLOW OF ST. JOHN'S
COLLEGE, CAMBRIDGE.

Geometrical Conic Sections.

Crown 8vo. 4s. 6d.

Other Works are in Preparation.

• Ribingtons • London • Oxford • Cambridge •



600085391W

SCENES
FROM
EURIPIDES

Rugby Edition

By A. SIDGWICK

LATE FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE, AND ASSISTANT-MASTER
IN RUGBY SCHOOL

THE ALCESTIS



RIVINGTONS

London, Oxford, and Cambridge

1874

292. g. 71. 56.

RIVINGTONS

London	...	...	...	...	...	...	...	<i>Waterloo Place.</i>
Oxford	...	...	...	...	...	...	...	<i>High Street.</i>
Cambridge	...	...	...	...	...	...	...	<i>Trinity Street.</i>

DRAMATIS PERSONÆ.

Ἄπολλων, the god.

Θάνατος ('Death').

Ἄδμητος, king of the Pheraeans in Thessaly.

Ἀλκηστis, his wife.

Φέρης, his father.

Ἡρακλῆς, the hero.

Servants of the household.

Chorus of old Pheraeans.

*The scene is the palace of ADMETUS, and is the same
all through the play.*

P R E F A C E.

THE *ALCESTIS* is the earliest of the extant plays of *EURIPIDES*, and was exhibited B.C. 439, the poet being then forty-one years of age. Athens was at this time in profound peace, and was producing, under the sway of the great *PERICLES*, that splendid crop of masterpieces in all departments of literature and art which has been the wonder of all succeeding generations.

The *ALCESTIS* has some weak points (or points which seem weak), but it has always deservedly been a favourite play. A work of art is valued in the long run for what is best in it, and there is nothing sweeter or more profoundly touching in all the master's writings than the character of *ALCESTIS*, both in itself and in its effect after her loss upon her husband. It is said of *EURIPIDES*, and, on the whole, truly, that his strength lies not in ideals, but in depicting the common emotions and characters of men, and in his rare insight into the finer shades of thought and feeling which make life rich; but in *ALCESTIS* he draws a picture of domestic life and love, which, for its nobleness and tenderness combined, is certainly the highest point touched in this kind by Greek literature. The farewell speech of the dying wife, and the deep and sacred love which the husband wakes to feel after losing her, suggest an ideal of marriage of which Greek life, with its lax morality and low condition of women, furnishes, as far as we know, no counterpart; and the fineness of the feeling in the best scenes of the play finds naturally its expression in language of a pure and sweet simplicity which is nowhere surpassed in Greek poetry.

PREFACE.

The plot of the play is as follows :—

ADMETUS, King of Phærae, when about to die, obtains from the gratitude of APOLLO (who had been a slave for awhile in his household) permission to escape death if he can find another to die for him. None is willing to make the sacrifice but his beloved wife. Accordingly she dies, and is carried out to burial. But HERAKLES, who is passing through Thessaly on his way to Thrace, stops at the King's palace, and is hospitably entertained. ADMETUS carefully conceals his grief from him, that he may not drive him away, but one of the servants reveals it. HERAKLES goes out and wrestles with DEATH, and rescues and restores ALCESTIS.

The situation of ADMETUS in this plot constitutes one great difficulty for the poet. It is hard to feel any interest in a man who appears in the ignoble position of asking others to die for him. This is obvious, and has earned much cheap criticism. But it has not been sufficiently observed that since the Gods have ordained that he should so escape death, the arrangement is, to a Greek mind, a thing of course, and is taken without question. And EURIPIDES adds the true poetic touch in making the soul of ADMETUS wake, so to speak, to nobleness under his loss, so that at last he sees that life so saved is not worth the saving. This is very delicately and impressively treated. The "finely touched spirit" of ALCESTIS has its "fine issue" in raising her husband by her death to her own level, till we feel, when she is restored to him, what only a poet could have made us feel, that he is worthy to recover her.

Another point of common offence in the play is the scene (the fifth in this edition) of somewhat mean recrimination between the King and his father PHERES. It does seem beneath the dignity of tragic characters in an ideal poem, that one man should taunt another, and his father, too, for not sacrificing his short remainder of life to save his son, and that the father should make the just but somewhat brutal reply that every man ought to die for himself. But though this scene is certainly not wholly successful, it may be noticed (besides the fact that the moral platform is shifted and raised by its being

PREFACE.

the Gods' order that *ADMETUS* should be so rescued) that there is the further object of contrasting the two kinds of selfishness : *PHERES* hard and cold and cynical ; *ADMETUS* blustering with the violence of a man already half self-condemned and slowly rising through his sorrow to a consciousness of his mistake. This is very finely and skilfully brought out in *BROWNING'S* transcript of the play, "*BALAUSTION'S Adventure*:" a Poem, which, despite some trifling errors in translation, and some more important faulty colouring of the spirit, through the admixture of modern refinements,* is so rich with Greek feeling and subtle poetic insights, that it is a greater help to the true understanding of the drama than all the commentaries put together.

Two more faults have been found, on which a few words will suffice.

In the fourth scene occurs a rather frigid colloquy between *ADMETUS* and *HERAKLES*, wherein the former elaborately puts the latter on a false scent about the mourning of his household. We must in justice, however, remember that this would appear far less strained to a Greek audience, who felt that the duty of not turning a guest from the doors was a sacred one, to be carried out at all costs.

Again, in the sixth scene, modern taste is offended by the boisterous conviviality of *HERAKLES* in the house of woe, making the contrast too startling, and presenting *HERAKLES* in a light somewhat beneath the dignity of a hero. But it should be borne in mind, what even *BROWNING* seems to have overlooked, that the *ALCESTIS* was the fourth piece of a tetralogy, and though not a Satyric drama strictly, was probably expected to contain a Satyric element, which the poet supplies in the picture of the revelling *HERAKLES*.

The following is the order of the scenes :—

APOLLO relates the story of his service in *ADMETUS'* house,

* Such I conceive to be the whole treatment of *Herakles*, represented as the great-hearted, indefatigable benefactor of mankind. It is a very fine conception, but there is too much earnestness of purpose about it.



600085391W

SCENES
FROM
EURIPIDES

Rugby Edition

By A. SIDGWICK

LATE FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE, AND ASSISTANT-MASTER
IN RUGBY SCHOOL

THE ALCESTIS



RIVINGTONS

London, Oxford, and Cambridge

1874

292. g. 71. 56.

RIVINGTONS

[illegible]

DRAMATIS PERSONÆ.

Ἄπολλων, the god.

Θάνατος ('Death').

Ἄδμητος, king of the Pheraeans in Thessaly.

Ἀλκηστis, his wife.

Φέρης, his father.

Ἡρακλῆς, the hero.

Servants of the household.

Chorus of old Pheraeans.

*The scene is the palace of ADMETUS, and is the same
all through the play.*

P R E F A C E.

THE *ALCESTIS* is the earliest of the extant plays of EURIPIDES, and was exhibited B.C. 439, the poet being then forty-one years of age. Athens was at this time in profound peace, and was producing, under the sway of the great PERICLES, that splendid crop of masterpieces in all departments of literature and art which has been the wonder of all succeeding generations.

The *ALCESTIS* has some weak points (or points which seem weak), but it has always deservedly been a favourite play. A work of art is valued in the long run for what is best in it, and there is nothing sweeter or more profoundly touching in all the master's writings than the character of *ALCESTIS*, both in itself and in its effect after her loss upon her husband. It is said of EURIPIDES, and, on the whole, truly, that his strength lies not in ideals, but in depicting the common emotions and characters of men, and in his rare insight into the finer shades of thought and feeling which make life rich; but in *ALCESTIS* he draws a picture of domestic life and love, which, for its nobleness and tenderness combined, is certainly the highest point touched in this kind by Greek literature. The farewell speech of the dying wife, and the deep and sacred love which the husband wakes to feel after losing her, suggest an ideal of marriage of which Greek life, with its lax morality and low condition of women, furnishes, as far as we know, no counterpart; and the fineness of the feeling in the best scenes of the play finds naturally its expression in language of a pure and sweet simplicity which is nowhere surpassed in Greek poetry.

PREFACE.

The plot of the play is as follows :—

ADMETUS, King of Phærae, when about to die, obtains from the gratitude of APOLLO (who had been a slave for awhile in his household) permission to escape death if he can find another to die for him. None is willing to make the sacrifice but his beloved wife. Accordingly she dies, and is carried out to burial. But HERAKLES, who is passing through Thessaly on his way to Thrace, stops at the King's palace, and is hospitably entertained. ADMETUS carefully conceals his grief from him, that he may not drive him away, but one of the servants reveals it. HERAKLES goes out and wrestles with DEATH, and rescues and restores ALCESTIS.

The situation of ADMETUS in this plot constitutes one great difficulty for the poet. It is hard to feel any interest in a man who appears in the ignoble position of asking others to die for him. This is obvious, and has earned much cheap criticism. But it has not been sufficiently observed that since the Gods have ordained that he should so escape death, the arrangement is, to a Greek mind, a thing of course, and is taken without question. And EURIPIDES adds the true poetic touch in making the soul of ADMETUS wake, so to speak, to nobleness under his loss, so that at last he sees that life so saved is not worth the saving. This is very delicately and impressively treated. The "finely touched spirit" of ALCESTIS has its "fine issue" in raising her husband by her death to her own level, till we feel, when she is restored to him, what only a poet could have made us feel, that he is worthy to recover her.

Another point of common offence in the play is the scene (the fifth in this edition) of somewhat mean recrimination between the King and his father PHERES. It does seem beneath the dignity of tragic characters in an ideal poem, that one man should taunt another, and his father, too, for not sacrificing his short remainder of life to save his son, and that the father should make the just but somewhat brutal reply that every man ought to die for himself. But though this scene is certainly not wholly successful, it may be noticed (besides the fact that the moral platform is shifted and raised by its being

PREFACE.

the Gods' order that ADMETUS should be so rescued) that there is the further object of contrasting the two kinds of selfishness : PHERES hard and cold and cynical ; ADMETUS blustering with the violence of a man already half self-condemned and slowly rising through his sorrow to a consciousness of his mistake. This is very finely and skilfully brought out in BROWNING's transcript of the play, "BALAUSTION'S Adventure:" a Poem, which, despite some trifling errors in translation, and some more important faulty colouring of the spirit, through the admixture of modern refinements,* is so rich with Greek feeling and subtle poetic insights, that it is a greater help to the true understanding of the drama than all the commentaries put together.

Two more faults have been found, on which a few words will suffice.

In the fourth scene occurs a rather frigid colloquy between ADMETUS and HERAKLES, wherein the former elaborately puts the latter on a false scent about the mourning of his household. We must in justice, however, remember that this would appear far less strained to a Greek audience, who felt that the duty of not turning a guest from the doors was a sacred one, to be carried out at all costs.

Again, in the sixth scene, modern taste is offended by the boisterous conviviality of HERAKLES in the house of woe, making the contrast too startling, and presenting HERAKLES in a light somewhat beneath the dignity of a hero. But it should be borne in mind, what even BROWNING seems to have overlooked, that the ALCESTIS was the fourth piece of a tetralogy, and though not a Satyric drama strictly, was probably expected to contain a Satyric element, which the poet supplies in the picture of the revelling HERAKLES.

The following is the order of the scenes :—

APOLLO relates the story of his service in ADMETUS' house,

* Such I conceive to be the whole treatment of Herakles, represented as the great-hearted, indefatigable benefactor of mankind. It is a very fine conception, but there is too much earnestness of purpose about it.

PREFACE.

and seeing DEATH lurking about for ALCESTIS, holds a strange colloquy with him of mutual defiance and taunt. DEATH goes off triumphant, secure of his prey. [Scene 1.]

Enter a servant, who, in answer to the anxious inquiries of the CHORUS, relates the touching scene of ALCESTIS on her death bed. [Scene 2.]

ALCESTIS is borne out on a couch, and, surrounded by her husband and children, takes her pathetic farewell. This is one of the most beautiful and powerful pieces of the play. [Scene 3.]

Enter HERAKLES, who, after some misgivings at intruding upon a house of mourning, which are allayed by the skilful pretences of ADMETUS, is received into the palace. [Scene 4.]

Then comes old PHERES to attend the funeral of ALCESTIS, whose body is carried over the stage. ADMETUS rejects his sympathy, and there follow the mutual recriminations of father and son. [Scene 5.]

A servant comes on and describes the unseemly revelry of HERAKLES, who shortly after himself enters, and rebuking the slave for his gloomy aspect, is informed of the real cause of the household's sorrow. Accordingly he prepares to encounter DEATH, and wrest his prize from him. [Scene 6.]

ADMETUS returns from the funeral, broken down with misery, and in a speech of deep pathos and tender insight describes the loneliness which he feels has fallen upon him. HERAKLES enters with a veiled woman, whom he asks the King to keep for him till he comes back from Thrace. After much persuasion ADMETUS reluctantly consents, and then the figure is unveiled, and is found to be the lost ALCESTIS. [Scene 7.]

SCENE I.

APOLLO AND DEATH.

The Palace of ADMETUS at Pherae.

The terrace in front of the façade is on a higher level than the orchestra, which as usual communicates with the stage by steps.

The scene discloses APOLLO standing before the palace, gazing at it. He carries a bow in his hand, and is armed with a quiver slung over his shoulders. He lifts his hand towards the building, and begins.

ΑΠΟΛΛΩΝ.

ὦ δώματ' Ἀδμήτει', ἐν οἷς ἔτλην ἐγὼ
θῆσαν τράπεζαν αἰνέσαι, θεός περ ὦν.
Ζεὺς γὰρ κατακτὰς παῖδα τὸν ἐμὸν αἷτιος
Ἀσκληπιόν, στέρνοισιν ἐμβαλὼν φλόγα·
οὐδ' ἔτι χολωθείς τέκτονας δίου πυρὸς
κτείνω Κύκλωπας· καί με θητεύειν πατὴρ
θητῶ παρ' ἀνδρὶ τῶνδ' ἄποιν' ἠνάγκασεν
ἐλθὼν δὲ γαῖαν τήνδ' ἐβουφόρβουν ξένφ,
καὶ τόνδ' ἔσωζον οἶκον ἐς τόδ' ἡμέρας.
δσίου γὰρ ἀνδρὸς ὅσιος ὦν ἐτύγχανον,
παιδὸς Φέρητος, ὃν θανέω ἐρρυσάμην
Μοίρας δολώσας· ἦνεσαν δέ μοι θεαί

5

10

THE ALCESTIS OF

Ἄδμητον Ἄιδην τὸν παραυτίκ' ἐκφυγεῖν,
 ἄλλον διαλλάξαντα τοῖς κάτω νεκρόν.
 πάντας δ' ἐλέγξας καὶ διεξελθὼν φίλους, 15
 πατέρα γεραῖάν θ' ἢ σφ' ἔτικτε μητέρα,
 οὐχ ἧῤε πλὴν γυναικὸς ἧτις ἤθελε
 θανεῖν πρὸ κείνου μηδ' ἔτ' εἰσορᾶν φάος,
 ἢ νῦν κατ' οἴκους ἐν χεροῖν βαστάζεται
 ψυχορραγοῦσα· τῇδε γάρ σφ' ἐν ἡμέρα 20
 θανεῖν πέπρωται καὶ μεταστῆναι βίου.
 ἐγὼ δέ, μὴ μίασμά μ' ἐν δόμοις κίχῃ,
 λείπω μελάρων τῶνδε φιλπάτην στέγην.

[*The grim figure of DEATH enters slowly along the front of the house carrying a sword.*]

ἦδη δὲ τόνδε Θάνατον εἰσορῶ πέλας,
 ἱερῇ θανόντων, ὅς νιν εἰς Ἄιδου δόμους 25
 μέλλει κατὰξειν· συμμέτρως δ' ἀφίκετο
 φρουρῶν τόδ' ἡμαρ, ᾧ θανεῖν αὐτὴν χρεών.

[*Stopping short opposite APOLLO, and speaking scornfully.*]

ΘΑΝΑΤΟΣ.

ἂ ἂ.

τί σὺ πρὸς μελάρουσι ; τί σὺ τῇδε πολεῖς,
 Φοῖβ' ; ἀδικεῖς αὖ τιμὰς ἐνέρων 30
 ἀφοριζόμενος καὶ καταπαύων.
 οὐκ ἤρκεσέ σοι μόρον Ἀδμήτου
 διακωλύσαι, Μοίρας δολίῳ
 σφήλαντι τέχῃ ; νῦν δ' ἐπὶ τῇδ' αὖ
 χέρα τοξήρῃ φρουρεῖς ὀπλίσας, 35

EURIPIDES.

ἢ τόδ' ὑπέστη πόσιν ἐκλύσας'

αὐτὴ προθανεῖν Πελλίου παῖς.

ΑΠ. [*with irony*] θάρσει· δίκην τοι καὶ λόγους κεδνοὺς ἔχω.

ΘΑ. [*pointing to his bow*]

τί δῆτα τόξων ἔργον, εἰ δίκην ἔχεις;

ΑΠ. σύνηθες αἰ ταῦτα βαστάζειν ἐμοί. 40

ΘΑ. [*bitterly*] καὶ τοῖσδ' ἔ' οἴκοις ἐκδίκως προσωφελεῖν.

ΑΠ. φίλου γὰρ ἀνδρὸς συμφοραῖς βαρύνομαι.

ΘΑ. καὶ νοσφιεῖς με τοῦδε δευτέρου νεκροῦ;

ΑΠ. ἀλλ' οὐδ' ἐκείνον πρὸς βίαν σ' ἀφειλόμην.

ΘΑ. [*cunningly*]

πῶς οὖν ὑπὲρ γῆς ἐστὶ κοῦ κάτω χθονός; 45

ΑΠ. δάμαρτ' ἀμείψας, ἦν σὺ νῦν ἦκεις μέτα.

ΘΑ. ἀπάξομαί γε νερτέραν ὑπὸ χθόνα.

ΑΠ. οὔτοι πλέον γ' ἂν ἦ μίαν ψυχὴν λάβοις.

ΘΑ. νέων φθινόντων μείζον ἄρτυμαι γέρας.

ΑΠ. καὶ γραῦς ὄληται, πλουσίως ταφῆσεται. 50

ΘΑ. [*with satire*] πρὸς τῶν ἐχόντων, Φοῖβε, τὸν νόμον τίθης.

ΑΠ. [*scornfully*] πῶς εἶπας; ἀλλ' ἦ καὶ σοφὸς λέληθας ὦν;

ΘΑ. ὠνοῖντ' ἂν οἷς πάρεστι γηραιοὺς θανεῖν.

ΑΠ. οὔκουν δοκεῖ σοι τήνδε μοι δοῦναι χάριν;

ΘΑ. οὐ δῆτ'· ἐπίστασαι δὲ τοὺς ἐμοὺς τρόπους. 55

ΑΠ. [*bitterly*] ἐχθροὺς γε θνητοῖς καὶ θεοῖς στυγουμένους.

ΘΑ. οὐκ ἂν δύναιο πάντ' ἔχειν ἢ μή σε δεῖ.

ΑΠ. [*turning aside majestically and speaking with scornful threatening voice.* DEATH seems not to heed him.]

ἢ μὴν σὺ παύσει καίπερ ὦμος ὦν ἄγαν·

τοῖος Φέρητος εἴσι πρὸς δόμους ἀνὴρ,

THE ALCESTIS OF

Εὐρυσθέως πέμψαντος ἵππειον μέτα 60

ὄχημα Θρήκης ἐκ τόπων δυσχειμέρων,
ὃς δὴ ξενωθείς τοῖσδ' ἐν Ἀδμήτου δόμοις
βία γυναικα τήνδε σ' ἐξαιρήσεται.

κοῦθ' ἢ παρ' ἡμῶν σοὶ γενήσεται χάρις
δράσεις θ' ὁμοίως ταῦτ', ἀπεχθήσει τ' ἐμολί. 65

ΘΑ. [*coldly and proudly*]

πόλλ' ἂν σὺ λέξας οὐδὲν ἂν πλέον λάβοις·
ἢ δ' οὖν γυνὴ κάτεισιν εἰς Ἄιδου δόμους.
στείχω δ' ἐπ' αὐτήν, ὥς κατάρξωμαι ξίφει·
ἱερὸς γὰρ οὗτος τῶν κατὰ χθονὸς θεῶν

[*waving his sword*]

ᾧ του τόδ' ἔγχος κρατὸς ἀγνίστη τρίχα. 70

[*Exit defiantly : APOLLO gazes after him, then retires.*]

EURIPIDES.

SCENE II.

ALCESTIS PREPARES FOR DEATH.

The CHORUS in the orchestra singing, sad and subdued.

The palace door opens, and a slave woman appears, weeping. She approaches the CHORUS, who stop singing. The leader then says to the rest :—

ἀλλ' ἥδ' ὀπαδῶν ἐκ δόμων τις ἔρχεται
δακρυρροοῦσα· τίνα τύχην ἀκούσομαι ;
[*to the siane*] πευθεῖν μέν, εἴ τι δεσπότησι τυγχάνει,
συγγνωστόν· εἰ δ' ἔτ' ἐστὶν ἔμψυχος γυνή
εἴτ' οὖν ὄλωλεν εἰδέναι βουλοίμεθ' ἄν. 75

ΘΕ. [*sadly and darkly*]

καὶ ζῶσαν εἰπεῖν καὶ θανοῦσαν ἔστι σοι.

ΧΟ. καὶ πῶς ἂν αὐτὸς κατθάνοι τε καὶ βλέποι ;

ΘΕ. ἤδη προνωπῆς ἔστι καὶ ψυχορραγεῖ.

ΧΟ. [*with a cry of pain*] ὦ τλήμον, οἷας οἷος ὦν ἀμαρτάνεις.

ΘΕ. οὐπω τόδ' οἶδε δεσπότης, πρὶν ἂν πάθῃ. 80

ΧΟ. ἐλπὶς μὲν οὐκέτ' ἐστὶ σώσασθαι βίον ;

ΘΕ. πεπρωμένη γὰρ ἡμέρα βιάζεται.

ΧΟ. οὐκουν ἐπ' αὐτῇ πράσσεται τὰ πρόσφορα ;

ΘΕ. κόσμος γ' ἔτοιμος, ᾧ σφε συνθάψει πόσις.

ΧΟ. ἴστω νυν εὐκλεῆς γε καθανουμένη 85
γυνή τ' ἀρίστη τῶν ὑφ' ἡλίφ μακρῷ.

ΘΕ. [*eagerly*] πῶς δ' οὐκ ἀρίστη ; τίς δ' ἐναντιώσεται ;

τί χρὴ γενέσθαι τὴν ὑπερβεβλημένην

γυναῖκα ; πῶς δ' ἂν μᾶλλον ἐνδείξαιτό τις

THE ALCESTIS OF

πόσιν προτιμῶς ἢ θέλουσ' ὑπερθανεῖν ; 90
 καὶ ταῦτα μὲν δὴ πᾶς ἐπίσταται πόλις·
 ἃ δ' ἐν δόμοις ἔδρασε θαυμάσει κλύων.
 ἐπεὶ γὰρ ᾗσθεθ' ἡμέραν τὴν κυρίαν
 ἤκουσαν, ὕδασι ποταμίῳις λευκὸν χροῖα
 ἐλούσατ', ἐκ δ' ἐλοῦσα κεδρίνων δόμων 95
 ἐσθῆτα κόσμον τ' εὐπρεπῶς ἡσκήσατο,
 καὶ στᾶσα πρόσθεν ἐστίας κατηύξατο,
 'δέσποινα', ἐγὼ γὰρ ἔρχομαι κατὰ χθονός,
 'πανύστατόν σε προσπίτνουσ' αἰτήσομαι,
 'τέκν' ὀρφανεῦσαι τὰμά, καὶ τῷ μὲν φίλην 100
 'σύζευξον ἄλοχον, τῇ δὲ γενναῖον πόσιν.
 'μηδ', ὥσπερ αὐτῶν ἡ τεκοῦσ' ἀπόλλυμαι,
 'θανεῖν ἄωρους παῖδας, ἀλλ' εὐδαίμονας
 'ἐν γῇ πατρῷᾳ τερπνὸν ἐκπλήσαι βίον.'
 πάντας δὲ βωμοὺς οἱ κατ' Ἀδμήτου δόμους 105
 προσῆλθε κάξέστεψε καὶ προσήξατο,
 πτόρθων ἀποσχίζουσα μυρσίνων φόβην,
 ἄκλαυστος, ἀστένακτος, οὐδὲ τοῦπιδὸν
 κακὸν μεθίστη χρωτὸς εὐειδῇ φύσιν.
 κάπειτα θάλαμον εἰσπεσοῦσα καὶ λέχος, 110
 ἐνταῦθα δὴ δάκρυσε καὶ λέγει τάδε,
 'ὦ λέκτρον, ἔνθα παρθένοι' ἔλυσ' ἐγὼ
 'κορεύματ' ἐκ τοῦδ' ἀνδρός, οὗ θνήσκω πέρι,
 'χαῖρ'. οὐ γὰρ ἐχθαίρω σ'. ἀπώλεσας δέ με
 'μόνην· προδοῦναι γάρ σ' ὀκνοῦσα καὶ πόσιν 115
 'θνήσκω. σὲ δ' ἄλλη τις γυνὴ κεκτήσεται,
 'σώφρων μὲν οὐκ ἂν μᾶλλον, εὐτυχῆς δ' ἴσως.'
 κυνεῖ δὲ προσπίτνουσα, πᾶν δὲ δέμνιον

EURIPIDES.

- ὀφθαλμοτέγκτω δέυεται πλημμυρίδι.
 ἐπεὶ δὲ πολλῶν δακρύων εἶχεν κόρον, 120
 στείχει προνωπῆς ἐκπεσοῦσα δεμνίων,
 καὶ πολλὰ θάλαμον ἐξιώσ' ἐπεστράφη,
 κᾶρριψεν αὐτὴν αὖθις ἐς κοίτην πάλιν.
 παῖδες δὲ πέπλων μητρὸς ἐξηρηγμένοι
 ἔκλαιον· ἡ δὲ λαμβάνουσα ἐν ἀγκάλαις 125
 ἡσπάζετ' ἄλλοτ' ἄλλον, ὥς θανουμένη.
 πάντες δ' ἔκλαιον οἰκέται κατὰ στέγας
 δέσποιναν οἰκτείροντες. ἡ δὲ δεξιὰν
 προὔτειν' ἐκάστω, κοῦτις ἦν οὕτω κακὸς
 ὃν οὐ προσεῖπε καὶ προσερρήθη πάλιν. 130
 τοιαῦτ' ἐν οἴκοις ἐστὶν Ἀδμήτου κακά.
 καὶ κατθανών τ' ἂν ὦλετ', ἐκφυγὼν δ' ἔχει
 τοσοῦτον ἄλγος, οὐ ποτ' οὐ λελήσεται.
- ΧΟ. ἡ που στενάζει τοισὶδ' Ἀδμητος κακοῖς,
 ἐσθλῆς γυναικὸς εἰ στερηθῆναί σφε χρή ; 135
- ΘΕ. κλαίει γ', ἄκοιτιν ἐν χεροῖν φίλην ἔχων,
 καὶ μὴ προδοῦναι λίσσεται, τὰμήχανα
 ζητῶν· φθίνει γὰρ καὶ μαραίνεται νόσφ'
 ὅμως δὲ καίπερ σμικρὸν ἐμπνέουσ' ἔτι
 βλέψαι πρὸς αὐγὰς βούλεται τὰς ἡλίου, 140
 ὥς οὐποτ' αὖθις, ἀλλὰ νῦν πανύστατον
 ἀκτῖνα κύκλον θ' ἡλίου προσόψεται.
 [moving away] ἀλλ' εἴμι καὶ σὴν ἀγγελῶ παρουσίαν·
 οὐ γάρ τι πάντες εὖ φρονοῦσι κοιράνοισι,
 ὥστ' ἐν κακοῖσιν εὐμενεῖς παρεσθάναι. 145
 σὺ δ' εἰ παλαιὸς δεσπότης ἐμοῖς φίλος.
- [Goes back into the house.]

THE ALCESTIS OF

SCENE III.

ALCESTIS' FAREWELL.

ALCESTIS reclining on a couch on the stage. ADMETUS is standing weeping by, and the two little children are looking sorrowfully on. ALCESTIS begins:—

- ΑΛ. "Αδμηθ', ὀρᾷς γὰρ τὰμὰ πράγμαθ' ὥς ἔχει,
λέξαι θέλω σοι πρὶν θανεῖν ἃ βούλομαι.
ἐγὼ σε πρεσβεύουσα κἀντὶ τῆς ἐμῆς
ψυχῆς καταστήσασα φῶς τόδ' εἰσορᾶν, 150
θνήσκω, παρόν μοι μὴ θανεῖν, ὑπὲρ σέθεν,
ἀλλ' ἄνδρα τε σχεῖν Θεσσαλῶν ὃν ἤθελον,
καὶ δῶμα ναλεῖν ὄλβιον τυραννίδι,
κοῦκ ἠθέλησα ζῆν ἀποσπασθεῖσά σου
ζῆν παισὶν ὀρφανοῖσιν· οὐδ' ἐφεισάμην 155
ἥβης ἔχουσα δῶρ', ἐν οἷς ἐτερπόμην.
[rather scornfully]
καίτοι σ' ὁ φύσας χῆ τεκοῦσα προὔδοσαν,
καλῶς μὲν αὐτοῖς κατθανεῖν ἦκον βίου,
καλῶς δὲ σῶσαι παῖδα κεῦκλεῶς θανεῖν.
μόνος γὰρ αὐτοῖς ἦσθα, κοῦτις ἐλπὶς ἦν 160
σοῦ κατθανόντος ἄλλα φιτύσειν τέκνα.
κἀγὼ τ' ἂν ἔζων καὶ σὺ τὸν λοιπὸν χρόνον,
κοῦκ ἂν μονωθείς σῆς δάμαρτος ἔστενες,
καὶ παῖδας ὠρφάνεues. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
θεῶν τις ἐξέπραξεν ὥσθ' οὕτως ἔχειν. 165

EURIPIDES.

[*with a sigh*] εἶεν· σύ νύν μοι τῶνδ' ἀπόμνησαι χάριν·
 [*rather sadly*] αἰτήσομαι γάρ σ' ἀξίαν μὲν οὐποτε·
 ψυχῆς γὰρ οὐδέν ἐστι τιμιώτερον·
 δίκαια δ', ὥς φήσεις σύ· τούσδε γὰρ φιλεῖς·
 οὐχ ἦσσαν ἢ γὰρ παῖδας, εἶπερ εὖ φρονεῖς· 170
 τούτους ἀνάσχον δεσπότας ἐμῶν δόμων,
 καὶ μὴ 'πιγῆμης τοῖσδε μητρὶαν τέκνοις,
 ἦτις κακίων οὖσ' ἐμοῦ γυνὴ φθόνη
 τοῖς σοῖσι κάμοις παισὶ χεῖρα προσβαλεῖ.
 [*earnestly*]
 μὴ δῆτα δράσης ταῦτά γ', αἰτοῦμαί σ' ἐγώ. 175
 ἐχθρὰ γὰρ ἢ 'πιούσα μητρὶα τέκνοις
 τοῖς πρόσθ', ἐχθιδνης οὐδὲν ἡπιωτέρα.
 καὶ παῖς μὲν ἄρσην πατέρ' ἔχει πύργου μέγαν,
 [*to the girl*] σὺ δ' ὦ τέκνον μοι πῶς κορευθήσῃ καλῶς;
 ποίας τυχοῦσα συζύγου τῷ σῷ πατρί; 180
 [*gloomily*] μή σοί τιν' αἰσχροὺς προσβαλοῦσα κληδόνα
 ἦβης ἐν ἀκμῇ σοὺς διαφθείρῃ γάμους.
 οὐ γὰρ σε μήτηρ οὔτε νυμφεύσει ποτὲ
 οὔτ' ἐν τόκοισι σοῖσι θαρσυνεῖ, τέκνον,
 παροῦσ', ἴν' οὐδὲν μητρὸς εὐμενέστερον. 185
 δεῖ γὰρ θανεῖν με· καὶ τόδ' οὐκ εἰς αὔριον
 οὐδ' ἐς τρίτην μοι μὴνός ἐρχεται κακόν,
 ἀλλ' αὐτίκ' ἐν τοῖς μηκέτ' οὔσι λέξομαι.
 χαίροντες εὐφραίνουσθε· καὶ σοὶ μέν, πόσι,
 γυναῖκ' ἄριστην ἔστι κομπάσαι λαβεῖν, 190
 [*to the children*] ὑμῖν δέ, παῖδες, μητρὸς ἐκπεφυκέναι.
 [*sinks back.*]

THE ALCESTIS OF

44. [*much moved; passionately*]

ἔσται τάδ' ἔσται, μὴ τρέσῃς· ἐπεὶ σ' ἐγὼ
 καὶ ζῶσαν εἶχον καὶ θανούσ' ἐμὴ γυνὴ
 μόνη κεκλήσει, κοῦτις ἀντὶ σοῦ πότε
 τόνδ' ἄνδρα νύμφη Θεσσαλὶς προσφθέγγεται· 195
 οὐκ ἔστιν οὕτως οὔτε πατρὸς εὐγενοῦς
 οὔτ' εἶδος ἄλλως ἐκπρεπεστάτη γυνή.
 ἄλις δὲ παίδων· τῶνδ' ὄνησιν εὐχομαι
 θεοῖς γενέσθαι· σοῦ γὰρ οὐκ ὠνήμεθα.
 οἴσω δὲ πένθος οὐκ ἐτήσιον τὸ σόν, 200
 ἀλλ' ἐς τ' ἂν αἰὼν οὐμὸς ἀντέχῃ, γύναι,
 στυγῶν μὲν ἢ μ' ἔτικτεν, ἐχθαίρων δ' ἐμὸν
 πατέρα· λόγῳ γὰρ ἦσαν οὐκ ἔργῳ φίλοι.
 σὺ δ' ἀντιδοῦσα τῆς ἐμῆς τὰ φίλτατα
 ψυχῆς ἔσωσας. ἄρά μοι στένειν πάρα 205
 τοιᾶσδ' ἁμαρτάνοντι συζύγου σέθεν ;
 παύσω δὲ κώμους συμποτῶν θ' ὁμιλίας
 στεφάνους τε μοῦσάν θ', ἣ κατεῖχ' ἐμοὺς δόμους.
 σὺ γάρ ποτ' οὔτ' ἂν βαρβίτου θίγοιμ' ἔτι
 οὔτ' ἂν φρέν' ἐξαίροιμι πρὸς Λίβυν λακεῖν 210
 αὐλόν· σὺ γάρ μου τέρψιν ἐξείλου βίον.
 σοφῇ δὲ χειρὶ τεκτόνων δέμας τὸ σὸν
 εἰκασθὲν ἐν λέκτροισιν ἐκαθήσεται,
 ᾧ προσπεσούμαι καὶ περιπτύσσων χέρας
 ὄνομα καλῶν σὸν τὴν φίλην ἐν ἀγκάλαις 215
 δόξω γυναιῖκα καίπερ οὐκ ἔχων ἔχειν,
 ψυχρὰν μὲν, οἶμαι, τέρψιν, ἀλλ' ὅμως βάρος
 ψυχῆς ἀπαντλοῖν ἂν ἐν δ' ὀνείρασι

EURIPIDES.

φοιτῶσά μ' εὐφραινοις ἄν. ἡδὺ γὰρ φίλους
 κὰν νυκτὶ λεύσσειν, ὄντιν' ἂν παρῇ χρόνον. 220
 εἰ δ' Ὀρφέως μοι γλῶσσα καὶ μέλος παρῇν,
 ὥστ' ἡ κόρην Δήμητρος ἡ κείνης πόσιν
 ὕμνοισι κηλήσαντά σ' ἐξ Ἄιδου λαβεῖν,
 κατηλθον ἄν, καὶ μ' οὐθ' ὁ Πλούτωνος κύων
 οὐθ' οὐπὶ κώπῃ ψυχοπομπὸς ἂν Χάρων 225
 ἔσχον, πρὶν ἐς φῶς σὸν καταστήσαι βίον.
 ἀλλ' οὖν ἐκέισε προσδόκα μ', ὅταν θάνω,
 καὶ δῶμ' ἐτοίμαζ', ὥς συνοικήσουσά μοι.
 ἐν ταῖσιν αὐταῖς γάρ μ' ἐπισκήψω κέδροις
 σοὶ τοῦσδε θεῖναι πλευρά τ' ἐκτεῖναι πέλας 230
 πλευροῖσι τοῖς σοῖς· μηδὲ γὰρ θανῶν ποτε
 σοῦ χωρὶς εἶην τῆς μόνης πιστῆς ἐμοί.

ΑΑ. [to the little children]

ὦ παῖδες, αὐτοὶ δὴ τὰδ' εἰσηκούσατε
 πατὴρ λέγοντος μὴ γαμῆν ἄλλην ποτὲ
 γυναῖκ' ἐφ' ὑμῖν μηδ' ἀτιμάσειν ἐμέ. 235

ΑΑ. [to ALCESTIS] καὶ νῦν γέ φημι, καὶ τελευτήσω τάδε.

ΑΑ. [giving him the children]

ἐπὶ τοῖσδε παῖδας χεῖρὸς ἐξ ἐμῆς δέχου.

ΑΑ. [taking them by the hand]

δέχομαι, φίλον γε δῶρον ἐκ φίλης χερός.

ΑΑ. σὺ νῦν γενοῦ τοῖσδ' ἄντ' ἐμοῦ μήτηρ τέκνους.

ΑΑ. πολλή γ' ἀνάγκη σοῦ γ' ἀπεστερημένοις. 240

ΑΑ. [with a cry] ὦ τέκν', ὅτε ζῆν χρῆν μ', ἀπέρχομαι κάτω.

ΑΑ. οἴμοι, τί δράσω δῆτα σοῦ μονούμενος ;

ΑΑ. χρόνος μαλάξει σ'· οὐδέν ἐσθ' ὁ καθθανών.

THE ALCESTIS OF

SCENE III.

ALCESTIS' FAREWELL.

ALCESTIS reclining on a couch on the stage. ADMETUS is standing weeping by, and the two little children are looking sorrowfully on. ALCESTIS begins:—

- ΑΛ. "Αδμηθ', ὄρᾱς γὰρ τὰμὰ πράγμαθ' ὥς ἔχει,
λέξαι θέλω σοι πρὶν θανεῖν ἃ βούλομαι.
ἐγὼ σε πρεσβεύουσα κἀντὶ τῆς ἐμῆς
ψυχῆς καταστήσασα φῶς τόδ' εἰσορᾶν, 150
θνήσκω, παρόν μοι μὴ θανεῖν, ὑπὲρ σέθεν,
ἀλλ' ἄνδρα τε σχεῖν Θεσσαλῶν δν ἤθελον,
καὶ δῶμα ναεῖν ὄλβιον τυραννίδι,
κοῦκ ἠθέλησα ζῆν ἀποσπασθεῖσά σου
ζῶν παισὶν ὀρφανοῖσιν· οὐδ' ἐφεισάμην 155
ἦβης ἔχουσα δῶρ', ἐν οἷς ἐτερπόμην.
[rather scornfully]
καίτοι σ' ὁ φύσας χῆ τεκοῦσα προὔδοσαν,
καλῶς μὲν αὐτοῖς κατθανεῖν ἦκον βίου,
καλῶς δὲ σῶσαι παῖδα κεῦκλεῶς θανεῖν.
μόνος γὰρ αὐτοῖς ἦσθα, κοῦτις ἐλπίς ἦν 160
σοῦ κατθανόντος ἄλλα φιτύσειν τέκνα.
κἀγὼ τ' ἂν ἔζων καὶ σὺ τὸν λοιπὸν χρόνον,
κοῦκ ἂν μονωθεῖς σῆς δάμαρτος ἔστενες,
καὶ παῖδας ὠρφάνευες. ἀλλὰ ταῦτα μέν
θεῶν τις ἐξέπραξεν ὥσθ' οὕτως ἔχειν. 165

EURIPIDES.

[*with a sigh*] εἶεν· σύ νύν μοι τῶνδ' ἀπόμνησαι χάριν·
 [*rather sadly*] αἰτήσομαι γάρ σ' ἄξιαν μὲν οὔποτε·
 ψυχῆς γὰρ οὐδέν ἐστι τιμιώτερον·
 δίκαια δ', ὥς φήσεις σύ· τούσδε γὰρ φιλεῖς·
 οὐχ ἦσσον ἢ 'γὼ παῖδας, εἴπερ εὖ φρονεῖς· 170
 τούτους ἀνάσχου δεσπότης ἐμῶν δόμων,
 καὶ μὴ 'πιγῆμης τοῖσδε μητρὶαν τέκνοις,
 ἥτις κακίων οὖσ' ἐμοῦ γυνὴ φθόνῳ
 τοῖς σοῖσι κἀμοῖς παισὶ χεῖρα προσβαλεῖ.
 [*earnestly*]
 μὴ δῆτα δράσης ταῦτά γ', αἰτοῦμαί σ' ἐγώ. 175
 ἐχθρὰ γὰρ ἢ 'πιούσα μητρὶα τέκνοις
 τοῖς πρόσθ', ἐχθρὸν οὐδὲν ἡπιωτέρα.
 καὶ παῖς μὲν ἄρσιν πατέρ' ἔχει πύργον μέγαν,
 [*to the girl*] σὺ δ' ὦ τέκνον μοι πῶς κορευθήσῃ καλῶς;
 πόλας τυχοῦσα συζύγου τῷ σὺ πατρί; 180
 [*gloriously*] μὴ σοὶ τι' αἰσχρὰν προσβαλοῦσα κληδὸνα
 ἦβης ἐν ἀκμῇ σοὺς διαφθείρῃ γάμους.
 οὐ γάρ σε μήτηρ οὔτε νυμφεύσει ποτὲ
 οὔτ' ἐν τόκοις σοῖσι θαρσυνεῖ, τέκνον,
 παροῦσ', ἴν' οὐδὲν μητρὸς εὐμενέστερον. 185
 δεῖ γὰρ θανεῖν με· καὶ τόδ' οὐκ εἰς αὔριον
 οὐδ' ἐς τρίτην μοι μὴνὸς ἔρχεται κακόν,
 ἀλλ' αὐτίκ' ἐν τοῖς μηκέτ' οὔσι λέξομαι.
 χαίροντες εὐφραίνουσθε· καὶ σοὶ μέν, πόσι,
 γυναικ' ἀρίστην ἔστι κομπάσαι λαβεῖν, 190
 [*to the children*] ὑμῖν δέ, παῖδες, μητρὸς ἐκπεφυκέναι.
 [*sinks back.*]

THE ALCESTIS OF

οὐ δῆτ', ἐπεὶ μοι ξυμφορὰ μὲν οὐδὲν ἂν
 μείων ἐγγίγνεται, ἀξενώτερος δ' ἐγώ.
 καὶ πρὸς κακοῖσιν ἄλλο τοῦτ' ἂν ᾔην κακόν,
 δόμους καλεῖσθαι τοὺς ἐμοὺς ἐχθροξένους.
 αὐτὸς δ' ἀρίστου τοῦδε τυγχάνω ξένου,
 ὅτανπερ Ἄργους διψίαν ἔλθω χθόνα.

330

XO. πῶς οὖν ἔκρυπτες τὸν παρόντα δαίμονα,
 φίλου μολόντος ἀνδρός, ὥς αὐτὸς λέγεις ;

AA. οὐκ ἂν ποτ' ἠθέλησεν εἰσελθεῖν δόμους,
 εἰ τῶν ἐμῶν τι πημάτων ἐγνώρισε.

335

[waving his hand to the CHORUS as he goes]

καὶ τῷ μὲν, οἶμαι, δρῶν τὰδ' οὐ φρονεῖν δοκῶ,
 οὐδ' αἰνέσει με· τὰμὰ δ' οὐκ ἐπίσταται
 μέλαθρ' ἀπωθεῖν οὐδ' ἀτιμάζειν ξένους.

[Exit into the palace.]

EURIPIDES.

SCENE V.

PHERES AND ADMETUS.

Enter PHERES and a train of attendants, bearing robes and chaplets, flowers and bracelets for the dead. ADMETUS enters also from the palace, quiet and sad.

ΦΕΡΗΣ.

ἦκω κακοῖσι σοῖσι συγκάμνων, τέκνον·
ἐσθλῆς γάρ, οὐδεὶς ἀντερεῖ, καὶ σώφρονος 340
γυναικὸς ἡμάρτηκας. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
φέρειν ἀνάγκη, καί περ ὄντα δύσφορα.
δέχου δὲ κόσμον τόνδε, καὶ κατὰ χθονὸς
ἴτω· τὸ ταύτης σῶμα τιμᾶσθαι χρεῶν,
ἣτις γε τῆς σῆς προὔθανε ψυχῆς, τέκνον, 345
καὶ μ' οὐκ ἄπαιδ' ἔθηκεν, οὐδ' εἴασε σοῦ
στέρέντα γήρα πενθίμῳ καταφθίνειν,
πάσαις δ' ἔθηκεν εὐκλεέστατον βίον
γυναιξίν, ἔργον τλᾶσα γενναῖον τόδε.

[*The funeral procession here advances across the stage on its way to the tomb. PHERES turns and addresses the bier:—*]

ὦ τόνδε μὲν σώσας, ἀναστήσας δὲ 350
ἡμᾶς πίτνοντας, χαῖρε, κἂν Ἀϊδου δόμοις
εὖ σοι γένοιτο· φημὶ τοιούτους γάμοις
λύειν βροτοῖσιν, ἢ γαμῶν οὐκ ἄξιον.

[*The bearers stop and lay down the bier.*]

ΑΔ. [*stern and cold*]

οὐτ' ἤλθες ἐς τόνδ' ἐξ ἐμοῦ κληθεὶς τάφον

THE ALCESTIS OF

ΑΔ. [*bitterly and wildly*]

ἄγουν με σὺν σοι πρὸς θεῶν ἄγουν κάτω.

ΑΔ. ἀρκοῦμεν ἡμεῖς οἱ προθυήσκοντες σέθεν.

24

ΑΔ. ὦ δαῖμον, οἷας συζύγου μ' ἀποστερεῖς.

ΑΔ. [*fainter*] καὶ μὴν σκοτεινὸν ὄμμα μου βαρύνεται.

ΑΔ. ἀπωλόμην ἄρ', εἴ με δὴ λείψεις, γύναι.

ΑΔ. [*fainter*] ὥς οὐκέτ' οὔσαν οὐδὲν ἂν λέγοις ἐμέ.

ΑΔ. [*putting the children forward*]

ὄρθου πρόσωπον, μὴ λίπης παῖδας σέθεν.

25

ΑΔ. οὐ δῆθ' ἐκοῦσά γ', ἀλλὰ χαίρειτ' ὦ τέκνα.

ΑΔ. βλέψον πρὸς αὐτοὺς βλέψον.

ΑΔ. οὐδέν εἰμ' ἔτι. [*closing her eye*]

ΑΔ. τί δρᾷς; προλείπεις;

ΑΔ. χαῖρ'. [*she dies*]

ΑΔ. [*covering his face with his hand*] ἀπωλόμην τάλας.

ΧΟ. [*solemnly*] βέβηκεν, οὐκέτ' ἔστιν Ἀδμήτου γυνή.

[*The children break out into bitter wailing, and ADMETUS bows himself upon the bed.*]

EURIPIDES.

SCENE IV.

HERAKLES.

Enter HERAKLES from the country, with a club and lion's skin. He passes in front of the palace gates, and walks to the edge of the terrace, and from there addresses the CHORUS in a hearty voice.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ξένοι, Φεράλας τῆσδε κωμῆται χθονός, 255

Ἄδμητον ἐν δόμοισιν ἄρα κιγχάνω ;

ΧΟ. ἔστ' ἐν δόμοισι παῖς Φέρητος, Ἡράκλεις.

ἀλλ' εἰπέ χρεῖα τίς σε Θεσσαλῶν χθόνα
πέμπει, Φεράλων ἄστν προσβῆναι τόδε.

ΗΡ. Τιρυνθίῳ πράσσω τιw' Εὐρυσθεῖ πόνον. 260

ΧΟ. καὶ ποῖ πορεύει ; τῷ προσέξενξαι πλάνω ;

ΗΡ. Θρηκὸς τέτρωρον ἄρμα Διομήδους μέτα.

ΧΟ. πῶς οὖν δυνήσει ; μῶν ἄπειρος εἰ ξένου ;

ΗΡ. ἄπειρος· οὐπω Βιστόνων ἦλθον χθόνα.

ΧΟ. οὐκ ἔστιν ἵππων δεσπόσαι σ' ἄνευ μάχης. 265

ΗΡ. ἀλλ' οὐδ' ἄπειπεῖν τοὺς πόνοὺς οἷόν τέ μοι.

ΧΟ. κτανὼν ἄρ' ἤξεις ἢ θανὼν αὐτοῦ μενεῖς.

ΗΡ. [*with cheerful confidence*]

οὐ τόνδ' ἀγῶνα πρῶτον ἀν δράμοιμ' ἐγώ.

ΧΟ. τί δ' ἀν κρατήσας δεσπότην πλέον λάβοις ;

ΗΡ. πῶλους ἀπάξω κοιράνῳ Τιρυνθίῳ. 270

ΧΟ. οὐκ εὐμαρὲς χαλινὸν ἐμβαλεῖν γνάθοις.

ΗΡ. [*undismayed*] εἰ μή γε πῦρ πνέουσι μυκτῆρων ἄπο.

THE ALCESTIS OF

XO. ἀλλ' ἄνδρας ἀρταμοῦσι λαιψηραῖς γνάθοις.

HP. θηρῶν ὀρείων χόρτον, οὐχ ἵππων, λέγεις.

XO. φάτνας ἰδοὺς ἂν αἵμασιν πεφυρμένας.

275

HP. ἀλλ' οὐτὶς ἔστιν ὃς τὸν Ἀλκμήνης γόνου
τρέσαντα χεῖρα πολεμίων ποτ' ὄψεται.

[Enter ADMETUS from the palace, his head shorn in token of grief.]

XO. καὶ μὴν ὃδ' αὐτὸς τῆσδε κοῖρανος χθονὸς
Ἄδμητος ἔξω δωμάτων πορεύεται.

AA. χαῖρ', ὦ Διὸς παῖ Περσέως ἀφ' αἵματος.

280

HP. Ἄδμητε, καὶ σὺ χαῖρε, Θεσσαλῶν ἀναξ.

AA. [sadly] θέλοιμ' ἂν εὖνουν δ' ὄντα σ' ἐξεπίσταμαι.

HP. τί χρῆμα κουρᾷ τῇδε πενθίμῳ πρέπεις ;

AA. θάπτειν τιν' ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ μέλλω νεκρόν.

HP. [anxiously] ἀπ' οὖν τέκνων σῶν πημονὴν εἶργοι θεός. 285

AA. ζῶσιν κατ' οἴκους παῖδες οὗς ἔφυς' ἐγώ.

HP. πατήρ γε μὴν ὥραϊος, εἴπερ οἴχεται.

AA. κακέϊνος ἔστι χῆ τεκοῦσά μ', Ἡράκλεις.

HP. οὐ μὴν γυνή γ' ὄλωλεν Ἀλκηστὶς σέθεν ;

AA. [hesitating] διπλοῦς ἐπ' αὐτῇ μῦθος ἔστι μοι λέγειν. 290

HP. πότερα θανούσης εἶπας ἢ ζώσης ἔτι ;

AA. [darkly] ἔστιν τε κοῦκέτ' ἔστιν, ἀλγύνει δέ με.

HP. οὐδέν τι μᾶλλον οἶδ'. ἄσημα γὰρ λέγεις.

AA. οὐκ οἶσθα μοίρας ἧς τυχεῖν αὐτὴν χρεών ;

HP. οἶδ' ἀντὶ σοῦ γε καθθανεῖν ὑφειμένην.

295

AA. πῶς οὖν ἔτ' ἔστιν, εἴπερ ἦνεσεν τάδε ;

HP. ἦ, μὴ πρόκλαι' ἄκοιτιν, ἐς τόδ' ἀναβαλοῦ.

AA. τέθνηχ' ὁ μέλλων, κοῦκέτ' ἔσθ' ὁ καθθανών.

HP. χωρὶς τότ' εἶναι καὶ τὸ μὴ νομίζεται.

EURIPIDES.

- ΑΔ. σὺ τῇδε κρίνεις, Ἡράκλεις, κείνη δ' ἐγώ. 300
 ΗΡ. τί δῆτα κλαίεις ; τίς φίλων ὁ καταθάνων ;
 ΑΔ. γυνή· γυναικὸς ἀρτίως μεμνήμεθα.
 ΗΡ. ὀθνεῖος, ἥ σοι συγγενὴς γεγῶσά τις ;
 ΑΔ. ὀθνεῖος, ἄλλως δ' ἦν ἀναγκαῖα δόμοις.
 ΗΡ. πῶς οὖν ἐν οἴκοις σοῖσιν ὤλεσεν βίον ; 305
 ΑΔ. πατρὸς θανόντος ἐνθάδ' ὠρφανεύετο.
 ΗΡ. φεῦ.
 εἶθ' ἡὔρομέν σ', Ἄδμητε, μὴ λυπούμενον.
 ΑΔ. ὥς δὴ τί δράσων τόνδ' ὑπορράπτεις λόγον ;
 ΗΡ. ξένων πρὸς ἄλλην ἐστίαν πορεύσομαι.
 ΑΔ. οὐκ ἔστιν, ὦναξ· μὴ τοσόνδ' ἔλθοι κακόν. 310
 ΗΡ. λυπουμένοις ὀχληρὸς, εἰ μόλοι, ξένος.
 ΑΔ. τεθνῶσιν οἱ θανόντες· ἀλλ' ἴθ' ἐς δόμους.
 ΗΡ. αἰσχρὸν παρὰ κλαίουσι θοινᾶσθαι φίλοις.
 ΑΔ. χωρὶς ξενῶνές εἰσιν οἱ σ' ἐσάξομεν.
 ΗΡ. μέθες με, καί σοι μυρίαν ἔξω χάριν. 315
 ΑΔ. οὐκ ἔστιν ἄλλου σ' ἀνδρὸς ἐστίαν μολεῖν.
 [calling an attendant] ἡγοῦ σύ, τῶνδε δωματῶν ἐξωπίους
 ξενῶνας οἷξας, τοῖς τ' ἐφeskτῶσιν φράσον
 σίτων παρεῖναι πλῆθος· ἐν δὲ κλήσατε
 θύρας μεσαύλους· οὐ πρέπει θοιωμένους 320
 κλύειν στεναγμῶν οὐδὲ λυπεῖσθαι ξένους.
 [attendant leads off HERAKLES and shuts the inner door.]
 ΧΟ. τί δρᾶς ; τοσαύτης ξυμφορᾶς προκειμένης,
 Ἄδμητε, τολμᾶς ξενοδοχεῖν ; τί μῶρος εἶ ;
 ΑΔ. ἀλλ' εἰ δόμων σφε καὶ πόλεως ἀπήλασα
 ξένον μολόντα, μᾶλλον ἂν μ' ἐπήνεσας ; 325

THE ALCESTIS OF

νεῖσθ'. εἰ δ' ἀπειπεῖν χρῆν με κηρύκων ὕπο
τὴν σὴν πατρίαν ἐστῖαν, ἀπεῖπον ἄν.

[turning to the funeral procession]

ἡμεῖς δέ, τοῦν ποσὶν γὰρ οἰστέον κακόν,
στεύχωμεν, ὥς ἂν ἐν πυρῇ θῶμεν νεκρόν.

465

[They march solemnly away to the burial.]

EURIPIDES.

SCENE VI.

HERAKLES AND THE SERVANT.

Enter from within an old servant, gloomy and discontented.

ΘΕΡΑΠΩΝ.

πολλοὺς μὲν ἤδη καπὸ παντοίας χθονὸς
ξένους μολόντας οἶδ' ἐς Ἀδμήτου δόμους,
οἷς δειπνα προὔθηκ'· ἀλλὰ τοῦδ' οὐπω ξένου
κακίον' ἐς τήνδ' ἐστίαν ἐδεξάμην.

ὃς πρῶτα μὲν πευθοῦντα δεσπότην ὄρων 470

εἰσῆλθε κατόλμησ' ἀμείψασθαι πύλας.

ἔπειτα δ' οὔτι σωφρόνως ἐδέξατο

τὰ προστυχόντα ξένια, συμφορὰν μαθών,

ἀλλ' εἴ τι μὴ φέροισιν, ὥτρυνεν φέρειν.

ποτήρα δ' ἐν χεῖρεσσι κίσσινον λαβὼν 475

πίνει μελαίνης μητρὸς εὖζωρον μέθυ,

ἕως ἐθέρμην' αὐτὸν ἀμφιβᾶσα φλῶξ

οἶνον· στέφει δὲ κῶτα μυρσίνης κλάδοις,

ἄμους' ὑλακτῶν, δισσὰ δ' ἦν μέλη κλύειν·

ὁ μὲν γὰρ ᾗδε, τῶν ἐν Ἀδμήτου κακῶν 480

οὐδὲν προτιμῶν, οἰκείται δ' ἐκλαίμεν

δέσποιναν· ὄμμα δ' οὐκ ἐδείκνυμεν ξένῳ

τέγγοντες· Ἀδμητος γὰρ ᾧδ' ἐφίετο.

καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἐν δόμοισιν ἐστιῶ

ξένον, πανοῦργον κλῶπα καὶ ληστήν τινα, [bitterly] 485

[touched and gently]

ἦ δ' ἐκ δόμου βέβηκεν, οὐδ' ἐφεσπόμεν,

THE ALCESTIS OF

οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ', ἀποιμώζων ἐμὴν
 δέσποιναν, ἣ 'μοὶ πᾶσι τ' οἰκείταισιν ἦν
 μήτηρ· κακῶν γὰρ μυρίων ἐρρύετο,
 ὄργας μαλάσσουσ' ἀνδρός. ἄρα τὸν ξένον 490
 στυγῶ δικαίως, ἐν κακοῖς ἀφιγμένον ;

[The door of the inner court opens and HERAKLES comes out flushed and crowned. He goes up with boisterous cheerfulness to the old man, and lays his hand on his shoulder.]

HP. οὗτος, τί σεμνὸν καὶ πεφροντικὸς βλέπεις ;
 οὐ χρὴ σκυθρωπὸν τοῖς ξένοις τὸν πρόσπολον
 εἶναι, δέχεσθαι δ' εὐπροσηγόρῳ φρενί.
 σὺ δ' ἄνδρ' ἐταῖρον δεσπότην παρόνθ' ὄρων, 495
 στυγνῶ προσώπῳ καὶ συνωφρωμένῳ
 δέχει, θυραίου πῆματος σπουδὴν ἔχων.

[drawing him aside]

δεῦρ' ἔλθ' ὅπως ἂν καὶ σοφώτερος γένη.
 τὰ θνητὰ πράγματ' οἶδας ἦν ἔχει φύσιν ;
 οἶμαι μὲν οὐ· πόθεν γάρ ; ἀλλ' ἄκουέ μου. 500

βροτοῖς ἅπασι κατθανεῖν ὀφείλεται,
 οὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἐξεπίσταται
 τὴν αὔριον μέλλουσιν εἰ βιώσεται·
 τὸ τῆς τύχης γὰρ ἀφανὲς οἱ προβήσεται,
 καὶ οὐ διδασκόν, οὐδ' ἀλίσκεται τέχνη. 505

ταῦτ' οὖν ἀκούσας καὶ μαθὼν ἐμοῦ πάρα,
 εὐφραине σαυτόν, πῶε, τὸν καθ' ἡμέραν
 βίον λογίζου σόν, τὰ δ' ἄλλα τῆς τύχης.
 τίμα δὲ καὶ τὴν πλείστον ἡδίστην θεῶν
 Κύπριν βροτοῦσιν· εὐμενὴς γὰρ ἡ θεός. 510

EURIPIDES.

- γὰ δ' ἄλλ' ἔασον ταῦτα, καὶ πείθου λόγοις
 ἐμοῖσιν, εἴπερ ὀρθά σοι δοκῶ λέγειν·
 οἶμαι μέν. οὐκ οὖν τὴν ἄγαν λύπην ἀφείς
 πίει μεθ' ἡμῶν τάσδ' ὑπερβαλὼν πύλας,
 [pointing to the inner gates of the strangers' chamber]
 στεφάνοις πυκασθείς; καὶ σάφ' οἶδ' ὀθούνεκα 515
 τοῦ νῦν σκυθρωποῦ καὶ ξυνεστῶτος φρενῶν
 μεθορμιεῖ σε πίτυλος ἐμπεισὼν σκύφον.
 ὄντας δὲ θνητοὺς θνητὰ καὶ φρονεῖν χρεῶν,
 ὥς τοῖς γε σεμνοῖς καὶ συνωφρωμένοις
 ἀπασίν ἐστιν, ὥς γ' ἐμοὶ χρῆσθαι κριτῇ, 520
 οὐ βίος ἀληθῶς ὁ βίος, ἀλλὰ συμφορά.
- ΘΕ.** [pretulant] ἐπιστάμεσθα ταῦτα· νῦν δὲ πράσσομεν
 οὐχ οἷα κόμου καὶ γέλωτος ἄξια.
- ΗΡ.** γυνὴ θυραῖος ἢ θανούσα· μὴ λίαν
 πένθει· δόμων γὰρ ζῶσι τῶνδε δεσπόται. 525
- ΘΕ.** [surprised] τί ζῶσιν; οὐ κάτοισθα τὰν δόμοις κακά.
- ΗΡ.** εἰ μή τι σός με δεσπότης ἐψεύσατο.
- ΘΕ.** [shaking his head] ἄγαν ἐκεῖνός ἐστ' ἄγαν φιλόξενος.
- ΗΡ.** οὐ χρῆν μ' ὀθνείου γ' οὔνεκ' εὖ πάσχειν νεκροῦ;
- ΘΕ.** [bitterly] ἡ κάρτα μέντοι καὶ λίαν θυραῖος ἦν. 530
- ΗΡ.** [arrested] μὴν ξυμφορὰν τιν' οὔσαν οὐκ ἔφραξέ μοι;
- ΘΕ.** χαίρων ἴθ'· ἡμῖν δεσποτῶν μέλει κακά.
- ΗΡ.** [startled] ὅδ' οὐ θυραίων πημάτων ἄρχει λόγος.
- ΘΕ.** οὐ γάρ τι κωμάζοντ' ἂν ἡχθόμην σ' ὀρών.
- ΗΡ.** ἀλλ' ἢ πέπονθα δειν' ὑπὸ ξένων ἐμῶν; 535
- ΘΕ.** οὐκ ἤλθες ἐν δέοντι δέξασθαι δόμοις·
 πένθος γὰρ ἡμῖν ἐστί· καὶ κουρὰν βλέπεις

THE ALCESTIS OF

μελαμπέπλους στολμούς τε.

HP.

τίς δ' ὁ καταθάνων ;

μῶν ἢ τέκνων τις φροῦδος ἢ πατὴρ γέρων ;

ΘΕ. [*solemnly*] γυνὴ μὲν οὖν ὤλωλεν Ἀδμήτου, ξένη. 540

HP. [*shocked*] τί φῆς ; ἔπειτα δῆτά μ' ἐξενίξετε ;

ΘΕ. ἡδέϊτο γάρ σε τῶνδ' ἀπώσασθαι δόμων.

HP. [*touched*] ὦ σχέτλι', οἷας ἤμπλακες ξυναόρου.

ΘΕ. ἀπαλώμεσθα πάντες, οὐ κείνη μόνη.

HP. ἀλλ' ἡσθόμην μέν, ὅμμ' ἰδὼν δακρυρροοῦν 545

κουράν τε καὶ πρόσωπον· ἀλλ' ἔπειθέ με

λέγων θυραῖον κῆδος ἐς τάφον φέρειν.

βίᾳ δὲ θυμοῦ τάσδ' ὑπερβαλὼν πύλας

ἔπιπον ἀνδρὸς ἐν φιλοξένου δόμοις,

πράσσοντος οὕτω.

[*reposefully*] κᾶτα κωμάζω κάρα

550

στεφάνοις πυκασθεῖς ;

[*turning to the servant indignantly*] ἀλλὰ σοῦ τὸ μὴ
φράσαι,

κακοῦ τοσούτου δώμασιν προσκειμένου.

ποῦ καὶ σφε θάπτει ; ποῦ νιν εὐρήσω μολών ;

ΘΕ. ὀρθὴν παρ' οἴμον, ἢ 'πὶ Λάρισσαν φέρει,
τύμβον κατόψει ξεστὸν ἐκ προαστίου. [*Exit.*] 555

HP. [*soliloquizing*] ὦ πολλὰ τλᾶσα καρδία ψυχὴ τ' ἐμὴ,

νῦν δεῖξον οἷον παῖδά σ' ἢ Τιρυνθία

'Ηλεκτρύνος ἐγείνατ' Ἀλκμήνη Διί.

δεῖ γάρ με σῶσαι τὴν θανοῦσαν ἀρτίως

γυναῖκα κεῖς τότδ' αἰθῆς ἰδρῦσαι δόμον 560

'Αλκηστιν, Ἀδμήτη θ' ὑπουργῆσαι χάριν. [*Exit.*]

EURIPIDES.

SCENE VII.

RETURN OF ALCESTIS.

Re-enter ADMETUS alone from the funeral, utterly broken down with misery. He turns at the front and addresses the CHORUS.

- ΑΔ.** φίλοι, γυναικὸς δαίμον' εὐτυχέστερον
 τοῦμοῦ νομίζω, καίπερ οὐ δοκοῦνθ' ὅμως·
 τῆς μὲν γὰρ οὐδὲν ἄλγος ἄψεται ποτε,
 πολλῶν δὲ μόχθων εὐκλείης ἐπαύσατο. 565
 ἐγὼ δ', ὃν οὐ χρῆν ζῆν, παρὲς τὸ μόρσιμον,
 λυπρὸν διάξω βίον· ἄρτι μανθάνω.
 πῶς γὰρ δόμων τῶνδ' εἰσόδους ἀνέξομαι ;
 τίν' ἂν προσειπῶν, τοῦ δὲ προσρηθεὶς ὕπο,
 τερπνῆς τύχοιμ' ἂν εἰσόδου ; ποῖ τρέψομαι ; 570
 ἢ μὲν γὰρ ἔνδον ἐξελαῖ μ' ἐρημία,
 γυναικὸς εὐνὰς εὐτ' ἂν εἰσίδω κενὰς
 θρόνους τ' ἐν οἴσιν ἴξω, καὶ κατὰ στέγας
 αὐχμηρὸν οὐδας, τέκνα δ' ἄμφι γούνασι
 πίπτοντα κλαίῃ μητέρ', οἱ δὲ δεσπότην 575
 στένωνσιν οἶαν ἐκ δόμων ἀπώλεσαν.
 τὰ μὲν κατ' οἴκους τοιάδ'· ἔξωθεν δέ με
 γάμοι τ' ἐλῶσι Θεσσαλῶν καὶ ζύλλογοι
 γυναικοπληθεῖς· οὐ γὰρ ἐξανέξομαι
 λεύσσω δάμαρτος τῆς ἐμῆς ὁμήλικας. 580
 ἐρεῖ δέ μ' ὅστις ἐχθρὸς ἂν κυρεῖ τάδε·
 'ἰδοῦ τὸν αἰσχροῦς ζῶνθ', ὃς οὐκ ἔτλη θανεῖν,

THE ALCESTIS OF

‘ ἄλλ’ ἦν ἔγηνεν ἀντιδούς ἀψυχία
 ‘ πέφενγεν Ἄϊδην· κᾶτ’ ἀνὴρ εἶναι δοκεῖ;
 ‘ στυγεῖ δὲ τοὺς τεκόντας, αὐτὸς οὐ θέλων 585
 ‘ θανεῖν.’ τοιάνδε πρὸς κακοῖσι κληδόνα
 ἔξω. τί μοι ζῆν δῆτα κύδιον, φίλοι,
 κακῶς κλύνοντι καὶ κακῶς πεπραγότει;

[He turns and sees HERAKLES returning; who walks up to him and addresses him as follows; while behind him walks a veiled woman.]

HP. φίλον πρὸς ἄνδρα χρὴ λέγειν ἐλευθέρως,
 Ἄδιμτε, μομφὰς δ’ οὐχ ὑπὸ σπλάγχχνους ἔχειν 590
 σιγῶντ’. ἐγὼ δὲ σοῖς κακοῖσιν ἤξιον
 ἔγγυς παρεστὼς ἐξετάζεσθαι φίλος·
 σὺ δ’ οὐκ ἔφραζες σῆς προκείμενον νέκυν
 γυναικός, ἀλλὰ μ’ ἐξένιζες ἐν δόμοις,
 ὥς δὴ θυραίου πῆματος σπουδὴν ἔχων. 595
 κᾶστεψα κρᾶτα καὶ θεοῖς ἐλειψάμην
 σπονδὰς ἐν οἴκοις δυστυχούσι τοῖσι σοῖς.
 [gravely] καὶ μέμφομαι μὲν μέμφομαι παθὼν τάδε,
 οὐ μὲν σε λυπεῖν ἐν κακοῖσι βούλομαι.
 ὦν δ’ οὐνεχ’ ἦκω δεῦρ’ ὑποστρέψας πάλιν 600
 λέξω. [bringing forward the veiled woman] γυναῖκα
 τήνδε μοι σῶσον λαβών,
 ἕως ἂν ἵππους δεῦρο Θρηκίας ἄγων
 ἔλθω, τύραννον Βιστόνων κατακτανών.
 πράξας δ’ ὃ μὴ τύχοιμι, νοστήσαιμι γάρ,
 δίδωμι τήνδε σοῖσι προσπολεῖν δόμοις. 605
 πολλῷ δὲ μόχθῳ χεῖρας ἤλθεν εἰς ἐμάς·

EURIPIDES.

ἀγῶνα γὰρ πάνδημον εὐρίσκω τινὰς
 τιθέντας ἀθληταῖσιν, ἄξιον πόνου,
 ὄθεν κομίζω τήνδε νικητήρια
 λαβών· τὰ μὲν γὰρ κοῦφα τοῖς νικῶσιν ἦν 610
 ἵππους ἄγεσθαι, τοῖσι δ' αὖ τὰ μείζονα
 νικῶσι, πυγμὴν καὶ πάλην, βουφόρβια·
 γυνὴ δ' ἐπ' αὐτοῖς εἶπετ'· ἐντυχόντι δὲ
 αἰσχροὺς παρεῖναι κέρδος ἦν τόδ' εὐκλεές.
 ἀλλ', ὥσπερ εἶπον, σοὶ μέλειν γυναῖκα χρὴ· 615
 οὐ γὰρ κλοπαίαν, ἀλλὰ σὺν πόνῳ λαβὼν
 ἤκω· χρόνῳ δὲ καὶ σύ μ' αἰνέσεις ἴσως.

44. [*looking up with vacant sorrow, and speaking quietly and
 sadly*] οὗτοι σ' ἀτίζων οὐδ' ἐν ἐχθροῖσιν τιθεῖς
 ἔκρυψ' ἐμῆς γυναικὸς ἀθλίους τύχας·
 ἀλλ' ἄλγος ἄλγει τοῦτ' ἂν ἦν προσκείμενον, 620
 εἰ τοῦ πρὸς ἄλλου δώμαθ' ὠρμήθης ξένου·
 ἄλις δὲ κλαίνειν τοῦμόν ἦν ἐμοὶ κακόν.
 γυναῖκα δ', εἰ πως ἔστιν, αἰτοῦμαί σ', ἀναξ,
 ἄλλον τιν' ὅστις μὴ πέπονθεν οἷ' ἐγὼ
 σώξειν ἄνωχθι Θεσσαλῶν· πολλοὶ δέ σοι 625
 ξένοι Φεραίων· μή μ' ἀναμνήσης κακῶν.
 οὐκ ἂν δυναίμην τήνδ' ὀρῶν ἐν δώμασιν
 ἄδακρυς εἶναι· μὴ νοσοῦντί μοι νόσον
 προσθῆς· ἄλις γὰρ συμφορᾷ βαρύνομαι.
 [*gazing at the veiled figure*] ποῦ καὶ τρέφοιτ' ἂν δωμάτων
 νέα γυνή ; 630
 νέα γάρ, ὥς ἐσθῆτι καὶ κόσμῳ πρέπει.
 πότερα κατ' ἀνδρῶν δῆτ' ἐνοικήσει στέγην ;

THE ALCESTIS OF

οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ', ἀποιμώζων ἐμὴν
 δέσποιναν, ἥ μοι πᾶσι τ' οἰκέταισιν ἦν
 μήτηρ· κακῶν γὰρ μυρίων ἐρρύνετο,
 ὄργας μαλάσσουσ' ἄνδρός. ἄρα τὸν ξένον 490
 στυγῶ δικαίως, ἐν κακοῖς ἀφιγμένον ;

[The door of the inner court opens and HERAKLES comes out flushed and crowned. He goes up with boisterous cheerfulness to the old man, and lays his hand on his shoulder.]

HP. οὗτος, τί σεμνὸν καὶ πεφροντικὸς βλέπεις ;
 οὐ χρὴ σκυθρωπὸν τοῖς ξένοις τὸν πρόσπολον
 εἶναι, δέχεσθαι δ' εὐπροσηγόρῳ φρενί.
 σὺ δ' ἄνδρ' ἐταῖρον δεσπότην παρόνθ' ὄρων, 495
 στυγνῷ προσώπῳ καὶ συνωφρωμένῳ
 δέχει, θυραίου πῆματος σπουδὴν ἔχων.

[drawing him aside]

δεῦρ' ἔλθ' ὅπως ἂν καὶ σοφώτερος γένη.
 τὰ θνητὰ πράγματ' οἶδας ἦν ἔχει φύσιν ;
 οἶμαι μὲν οὐ· πόθεν γάρ ; ἀλλ' ἀκούε μου. 500

βροτοῖς ἅπασι κατθανεῖν ὀφείλεται,
 κοῦκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἐξεπίσταται
 τὴν αὔριον μέλλουσιν εἰ βιώσεται·
 τὸ τῆς τύχης γὰρ ἀφανὲς οἱ προβήσεται,
 καὶ οὐ διδασκόν, οὐδ' ἀλίσκεται τέχνη. 505

ταῦτ' οὖν ἀκούσας καὶ μαθὼν ἐμοῦ πάρα,
 εὐφραине σαντόν, πῶε, τὸν καθ' ἡμέραν
 βίον λογίζου σόν, τὰ δ' ἄλλα τῆς τύχης.
 τίμα δὲ καὶ τὴν πλείστον ἡδίστην θεῶν
 Κύπριν βροτοῖσιν· εὐμενὴς γὰρ ἡ θεός. 510

EURIPIDES.

- HP. τί δ' ἂν προκόπτοις, εἰ θέλεις ἀεὶ στένειν;
 AA. ἔγνωκα καὐτός, ἀλλ' ἔρωσ τίς μ' ἐξάγει.
 HP. τὸ γὰρ φιλῆσαι τὸν θανόντ' ἄγει δάκρυ. 660
 AA. ἀπώλεσέν με, καὶ τι μᾶλλον ἢ λέγω.
 HP. [*tenderly*], γυναικὸς ἐσθλῆς ἤμπλακες· τίς ἀντερεῖ;
 AA. ὥστ' ἄνδρα τόνδε μηκέθ' ἥδεσθαι βίῃ.
 HP. χρόνος μαλάξει, νῦν δ' ἔθ' ἡβάσκει κακόν.
 AA. χρόνον λέγοις ἄν, εἰ χρόνος τὸ κατθανεῖν. 665
 HP. γυνή σε παύσει καὶ νέου γάμου πόθος.
 AA. [*wounded and shocked*]
 σίγησον· οἷον εἶπας. οὐκ ἂν ὥόμην.
 HP. τί δ' ; οὐ γαμεῖς γάρ, ἀλλὰ χηρεύσει λέχος;
 AA. οὐκ ἔστιν ἥτις τῷδε συγκλιθήσεται.
 HP. μῶν τὴν θανούσαν ὠφελεῖν τι προσδοκᾷς; 670
 AA. [*reverently*] κείνην ὅπουπέρ ἐστι τιμᾶσθαι χρεών.
 HP. αἰνῶ μὲν αἰνῶ· μωρίαν δ' ὀφλισκάνεις.
 AA. ὥς μήποτ' ἄνδρα τόνδε νυμφίον καλῶν.
 HP. ἐπήνεσ' ἀλόχῳ πιστὸς οὐνεκ' εἰ φίλος.
 AA. θάνοιμ' ἐκείνην καίπερ οὐκ οὔσαν προδοῦς. 675
 HP. δέχου νυν εἴσω τήνδε γενναίων δόμων.
 AA. μή, πρὸς σε τοῦ σπείραντος ἄντομαι Διός. [*earnestly*]
 HP. καὶ μὴν ἁμαρτήσῃ γε μὴ δράσας τᾶδε.
 AA. καὶ δρῶν γε λύπη καρδίαν δηχθήσομαι.
 HP. [*significantly*]
 πιθοῦ· τάχ' ἂν γὰρ ἐς δέον πέσοι χάρις. 680
 AA. φεῦ. [*reluctantly*]
 εἶθ' ἐξ ἀγῶνος τήνδε μὴ "λαβές ποτε.
 HP. εἰδώς τι κἀγὼ τήνδ' ἔχω προθυμίαν.

THE ALCESTIS OF

ΑΔ. [*giving way*] νίκα νυν. οὐ μὴν ἀνδάνοντά μοι ποιεῖς.

HP. ἀλλ' ἔσθ' ὅθ' ἡμᾶς αἰνέσεις· πιθοῦ μόνον.

ΑΔ. [*to the attendants*]

κομίζετ', εἰ χρὴ τήνδε δέξασθαι δόμοις. 685

HP. [*hastily*] οὐκ ἂν μεθείην σοῖς γυναῖκα προσπόλοις.

ΑΔ. σὺ δ' αὐτὸς αὐτὴν εἷσαγ', εἰ δοκεῖ, δόμοις.

HP. ἔς σὰς μὲν οὖν ἔγωγε θήσομαι χέρας.

ΑΔ. [*colldly*] οὐκ ἂν θίγοιμι, δῶμα δ' εἰσελθεῖν πάρα.

HP. τῇ σῇ πέποιθα χειρὶ δεξιᾷ μόνη. 690

ΑΔ. ἄναξ, βιάζει μ' οὐ θέλοντα δρᾶν τάδε.

HP. τόλμα προτείνει χεῖρα καὶ θιγεῖν ξένης.

ΑΔ. [*putting out his hand reluctantly*]

καὶ δὴ προτείνω, Γοργόν' ὥς κατατόμφ.

HP. ἔχεις ; **ΑΔ.** ἔχω. [*taking the veiled woman*]

HP. ναί, σῶζέ νυν, καὶ τὸν Διὸς

φήσεις ποτ' εἶναι παῖδα γενναῖον ξένον. 695

βλέψον δ' ἔς αὐτήν, εἴ τί σοι δοκεῖ πρέπειν

γυναικί· λύπης δ' εὐτυχῶν μεθίστασο.

ΑΔ. [*unveiling her, and discovering the lost ALCESTIS*]

ὦ θεοί, τί λέξω ; θαῦμ' ἀνέλπιστον τόδε·

γυναῖκα λεύσσω τήνδ' ἔμην ἐτητύμωσ,

ἣ κέρτομός με θεοῦ τις ἐκπλήσσει χαρά ; 700

[*in incredulous agitation*]

HP. οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τήνδ' ὄρῃς δάμαρτα σήν.

ΑΔ. [*still bewildered*] ὄρα γε μὴ τι φάσμα νερτέρων τόδ' ἦ.

HP. οὐ ψυχαγωγὸν τόνδ' ἐποιήσω ξένον.

ΑΔ. ἀλλ' ἦν ἔθαπτον εἰσορῶ δάμαρτ' ἔμην ;

HP. σάφ' ἴσθ'. ἀπιστεῖν δ' οὐ σε θαυμάζω τύχην. 705

EURIPIDES.

ΑΔ. θίγω, προσείπω ζῶσαν ὡς δάμαρτ' ἐμήν ;

ΗΡ. πρόσσειπ'. ἔχεις γὰρ πᾶν ὅσον περ ἤθελες.

ΑΔ. ὦ φιλτάτης γυναικὸς ὄμμα καὶ δέμας,
ἔχω σ' ἀέλπτως, οὔ ποτ' ὄψεσθαι δοκῶν.

[embracing her with tears]

νῦν γὰρ μεθρημόσμεσθα βελτίω βίον 710

τοῦ πρόσθεν· οὐ γὰρ εὐτυχῶν ἀρνήσομαι.

THE END.

THE ALCESTIS OF EURIPIDES.

NOTES.

SCENE I.

APOLLO AND DEATH.

1. *ἔτλην*, *τάλῳ*, often in the sense of 'to be brave,' 'to endure.' *αἰνέσαι*, 'to consent,' 'to be content with.' 'I bravely bore.'
2. *θήs*, fem. *θήsσα*, 'a slave.' Here it is used as adj., 'servile fare.' *θεός περ ὦν*, 'even being a god,' = 'though a god:': in prose we should have *καίπερ*, with exactly the same sense and construction.
3. *αἴτιος* 'is the cause' of all that followed.
Zeus killed Asclepius, son of Apollo, and god of healing, from jealousy, because he brought the dead to life.
5. *οὗ*, 'for which,' gen. of reference.
7. *τῶνδ' ἄποινα*, 'as penalty for this,' acc. in apposition to the sentence. Cf. *Ἑλένην κτάνωμεν Μενελάῳ λυπὴν πικράν*.
8. [*βου- φερβ-*, 'feed.']
9. *ἡμέρας*, like Lat. 'quid rei,' gen. of thing measured.
12. *αἰνέω*, 'assented,' 'allowed.'
13. *ἄδην τὸν παρὰντίκα*, 'death for the time,' 'present death.'
15. *ἐλέγχω*, 'try,' 'question.'
20. *ψυχορραγοῦσα* [from *ψυχ-*, *φραγ-*, 'break'] 'gasping her life out.'
21. *μετα-στῆναι*, *μετὰ* implying change, as in *μετα-βάλλω*, *μετα-μόρφωσις*.

THE ALCESTIS OF

25. *νυν* is Alcestis. It may be of any gender, and either sing. or plur.
26. *συν-μέτρως*, 'true to time.' It properly means 'commensurate,' 'coincident,' 'corresponding.'
30. *ἔνεροι*, 'the powers below,' i.e. Death and Hades.
31. *ἀφορίζόμενος*, 'limiting' [*ὄρος*, 'boundary.']
34. *σφήλαντι* [*σφάλω* = *fallo*, prop. 'to trip up,' so 'to cheat'] agrees with *σοι*, and *δολίφ* (two terminations) agrees with *τέχνη*.
35. *τοξήρης* [-*αρ*- 'fit'] 'armed with a bow.' This adjective describes the *result* of the action *ὀπλίσας*, and therefore is called *Proleptic*, or anticipatory, like 'I beat him black and blue,' 'fill it full.'
36. *τόδε* is explained by *πόσιν ἐκλύσας αὐτὴν προθανεῖν*. It is a little unusual, but need not be altered.
38. *κεδνός*. [root *κεδ-* appears in *κῆδομαι*, *κῆδος*, idea of *care*], so means both 'careful,' 'wise,' as here, and in *Iliad*; and also 'dear' ('cared for').
39. *ἔργον*, exactly as we say 'what is the use?'
40. [*ἔθ*- 'custom'].
41. *γε*, 'at least,' has a special use in Greek *dialogue*. It is used where the speaker assents to a previous remark, but wishes to limit or further specify the assent. In translating it in English we *express* the assent which the Greek *implies*, and begin with 'Yes.' It is necessary to notice this, as some people say *γε* means 'yes,' which is nonsense. Thus, in *Electra*, we have *τλαίης ἂν κτανεῖν; ταὐτῷ γε πελέκει*, 'Would you dare to slay her?' ('Yes), with the same axe, at least.'

So here: Apollo says, 'It is my custom.'

Death replies, 'Yes, and it is your custom also to be unjust,' &c.

EURIPIDES.

43. νοσφίζω [νόσφι, 'aloof'] 'to rob.'
44. πρὸς βίαν, regularly used in poetry for 'by force,' originally, no doubt, containing the idea of motion, 'looking towards,' 'straining towards,' 'resorting to,' and so being simply a more imaginative way of saying βιαίως.
46. μετὰ, c. acc. 'after,' 'to fetch.'
47. ἀνάξιομαι, the middle always used in the verbs of bringing, to describe getting something precious, honour, a prize, spoil, &c. This is the natural consequence of the reflex force of the Middle. Cf. κῦδος ἀρέσθαι, φέρεσθαι, &c.
48. Apollo means (as is more fully explained in some omitted lines) that it would be better some older person should die; that Death gets nothing more from Alcestis dying than one corpse.
50. κἄν = καὶ ἐάν.
51. πρὸς τῶν, the gen., has often its old meaning, 'before;' thus, πρὸς θεῶν properly is 'before the gods.' From this it gets to mean 'on the side of,' and so 'in favour of,' as here. οἱ ἔχοντες, 'the rich.'
53. Order: [οὗτοι] οἷς πάρεστι ('is possible') ὧνοιντ' ἂν γηραιούς θανάειν. The acc. inf. is the right or privilege which they would buy.
The sense is: Death is offered a *bribe* by Apollo, when he says (50) that if an old woman dies for Admetus she will get a rich funeral. He replies, that if that were allowed, rich people would always buy the privilege of their friends dying old by promises of rich funerals.
57. ἂ μή σε δεῖ. μή is always used where the relative refers not to *particular* things, but *generally* to anything. ἂ σ' οὐ δεῖ would mean 'certain special wrongs.'
58. ἦ μὲν, 'verily,' used in oaths or strong assertions (Ar. Nub. 865).

THE ALCESTIS OF

ΑΔ. [*giving way*] νίκα νυν. οὐ μὴν ἀνδάνοντά μοι ποιεῖς.

HP. ἀλλ' ἔσθ' ὅθ' ἡμᾶς αἰνέσεις· πιθοῦ μόνον.

ΑΔ. [*to the attendants*]

κομίζετ', εἰ χρὴ τήνδε δέξασθαι δόμοις. 685

HP. [*hastily*] οὐκ ἂν μεθείην σοῖς γυναῖκα προσπόλοις.

ΑΔ. σὺ δ' αὐτὸς αὐτὴν εἷσαγ', εἰ δοκεῖ, δόμοις.

HP. ἐς σὰς μὲν οὖν ἔγωγε θήσομαι χέρας.

ΑΔ. [*coldly*] οὐκ ἂν θίγοιμι, δῶμα δ' εἰσελθεῖν πάρα.

HP. τῇ σῇ πέποιθα χειρὶ δεξιᾷ μόνῃ. 690

ΑΔ. ἀναξ, βιάζει μ' οὐ θέλοντα δρᾶν τάδε.

HP. τόλμα προτείνει χεῖρα καὶ θιγεῖν ξένης.

ΑΔ. [*putting out his hand reluctantly*]

καὶ δὴ προτείνω, Γοργόν' ὥς κατατόμφ.

HP. ἔχεις; ΑΔ. ἔχω. [*taking the veiled woman*]

HP. ναί, σῶζε νυν, καὶ τὸν Διὸς

φήσεις ποτ' εἶναι παῖδα γενναῖον ξένον. 695

βλέψον δ' ἐς αὐτήν, εἴ τί σοι δοκεῖ πρέπειν

γυναικί· λύπης δ' εὐτυχῶν μεθίστασο.

ΑΔ. [*unveiling her, and discovering the lost ALCESTIS*]

ὦ θεοί, τί λέξω; θαῦμ' ἀνέλπιστον τόδε·

γυναῖκα λεύσσω τήνδ' ἐμὴν ἐτητύμῳς,

ἣ κέρτομός με θεοῦ τις ἐκπλήσσει χαρά; 700

[*in incredulous agitation*]

HP. οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τήνδ' ὀρᾷς δάμαρτα σὴν.

ΑΔ. [*still bewildered*] ὅρα γε μή τι φάσμα νερτέρων τόδ' ἦ.

HP. οὐ ψυχαγωγὸν τόνδ' ἐποιήσω ξένον.

ΑΔ. ἀλλ' ἦν ἔθαπτον εἰσορῶ δάμαρτ' ἐμήν;

HP. σάφ' ἴσθ'. ἀπιστεῖν δ' οὐ σε θαυμάζω τύχην. 705

EURIPIDES.

ΑΔ. θίγω, προσείπω ζῶσαν ὥς δάμαρτ' ἐμήν ;

ΗΡ. πρόσσειπ'. ἔχεις γὰρ πᾶν ὅσον περ ἤθελες.

ΑΔ. ὦ φιλτάτης γυναικὸς ὄμμα καὶ δέμας,
ἔχω σ' ἀέλπτως, οὔ ποτ' ὄψεσθαι δοκῶν.

[embracing her with tears]

νῦν γὰρ μεθρημόσμεσθα βελτίῳ βίῳ 710

τοῦ πρόσθεν· οὐ γὰρ εὐτυχῶν ἀρνήσομαι.

THE END.

THE ALCESTIS OF EURIPIDES.

NOTES.

SCENE I.

APOLLO AND DEATH.

1. *ἔτλην*, *ἰλάω*, often in the sense of 'to be brave,' 'to endure.' *αἰνέσαι*, 'to consent,' 'to be content with.' 'I bravely bore.'
2. *θήs*, fem. *θήsσα*, 'a slave.' Here it is used as adj., 'servile fare.' *θεός περ ὦν*, 'even being a god,' = 'though a god:' in prose we should have *καίπερ*, with exactly the same sense and construction.
3. *αἴτιος* 'is the cause' of all that followed.
Zeus killed Asclepius, son of Apollo, and god of healing, from jealousy, because he brought the dead to life.
5. *οὗ*, 'for which,' gen. of reference.
7. *τῶνδ' ἄποινα*, 'as penalty for this,' acc. in apposition to the sentence. Cf. *Ἑλένην κτάνωμεν Μενελάῳ λυπὴν πικράν*.
8. [*βου- φερβ-*, 'feed.']
9. *ἡμέρας*, like Lat. 'quid rei,' gen. of thing measured.
12. *αἰνέω*, 'assented,' 'allowed.'
13. *ἄδην τὸν παρὰντίκα*, 'death for the time,' 'present death.'
15. *ἐλέγχω*, 'try,' 'question.'
20. *ψυχορραγοῦσα* [from *ψυχ-*, *fray-*, 'break'] 'gasping her life out.'
21. *μετα-στῆναι*, *μετὰ* implying change, as in *μετα-βάλλω*, *μετα-μόρφωσις*.

THE ALCESTIS OF

25. *νυν* is Alcestis. It may be of any gender, and either sing. or plur.
 26. *συν-μέτρως*, 'true to time.' It properly means 'commensurate,' 'coincident,' 'corresponding.'
 30. *ἐνεργοι*, 'the powers below,' i.e. Death and Hades.
 31. *ἀφοριζόμενος*, 'limiting' [*ὄρος*, 'boundary.']
 34. *σφήλαντι* [*σφάλλω* = *fallo*, prop. 'to trip up,' so 'to cheat'] agrees with *σοι*, and *δολίῳ* (two terminations) agrees with *τέχνη*.
 35. *τοξήρης* [-*αρ*- 'fit'] 'armed with a bow.' This adjective describes the *result* of the action *ἐπλίσας*, and therefore is called *Proleptic*, or anticipatory, like 'I beat him black and blue,' 'fill it full.'
 36. *τόδε* is explained by *πόσιν ἐκλύσας αὐτὴ προθανεῖν*. It is a little unusual, but need not be altered.
 38. *κεδώς*. [root *κεδ*- appears in *κῆδομαι*, *κῆδος*, idea of *care*], so means both 'careful,' 'wise,' as here, and in *Iliad*; and also 'dear' ('cared for').
 39. *ἔργον*, exactly as we say 'what is the use?'
 40. [*ἐθ*- 'custom'].
 41. *γε*, 'at least,' has a special use in Greek *dialogue*. It is used where the speaker assents to a previous remark, but wishes to limit or further specify the assent. In translating it in English we *express* the assent which the Greek *implies*, and begin with 'Yes.' It is necessary to notice this, as some people say *γε* means 'yes,' which is nonsense. Thus, in *Electra*, we have *τλαίης ἂν κτανεῖν; ταῦτῳ γε πελέκει*, 'Would you dare to slay her?' ('Yes), with the same axe, at least.'
- So here: Apollo says, 'It is my custom.'
 Death replies, 'Yes, and it is your custom also to be unjust,' &c.

EURIPIDES.

43. νοσφίζω [νόσφι, 'aloof'] 'to rob.'
44. πρὸς βίαν, regularly used in poetry for 'by force,' originally, no doubt, containing the idea of motion, 'looking towards,' 'straining towards,' 'resorting to,' and so being simply a more imaginative way of saying βιαίως.
46. μετὰ, c. acc. 'after,' 'to fetch.'
47. ἀπάξομαι, the middle always used in the verbs of bringing, to describe getting something precious, honour, a prize, spoil, &c. This is the natural consequence of the reflex force of the Middle. Cf. κύδος ἀρέσθαι, φέρεσθαι, &c.
48. Apollo means (as is more fully explained in some omitted lines) that it would be better some older person should die; that Death gets nothing more from Alcestis dying than one corpse.
50. καὶ = καὶ ἐάν.
51. πρὸς τῶν, the gen., has often its old meaning, 'before;' thus, πρὸς θεῶν properly is 'before the gods.' From this it gets to mean 'on the side of,' and so 'in favour of,' as here. οἱ ἔχοντες, 'the rich.'
53. Order: [οὗτοι] οἷς πάρεστι ('is possible') ὧνοῦν' ἂν γηραιούς θανείν. The acc. inf. is the right or privilege which they would buy.
The sense is: Death is offered a *bribe* by Apollo, when he says (50) that if an old woman dies for Admetus she will get a rich funeral. He replies, that if that were allowed, rich people would always buy the privilege of their friends dying old by promises of rich funerals.
57. ἂ μή σε δεῖ. μή is always used where the relative refers not to *particular* things, but *generally* to anything. ἄ σ' οὐ δεῖ would mean 'certain special wrongs.'
58. ἦ μὲν, 'verily,' used in oaths or strong assertions (Ar. Nub. 865).

THE ALCESTIS OF

60. Eurystheus was the master Herakles was forced to serve, who set him the tasks well known as 'the toils of Herakles.' This was the 8th of the series. Diomedes, king of the Thracian tribe called Bistones, fed his horses with human flesh. Eurystheus ordered Herakles to fetch them to Mycenæ. After some adventures, Herakles defeated the Bistones, killed Diomedes, and gave him to the horses to eat. This tamed them, and he took them easily to Mycenæ.
63. *σε . . γυναῖκα*, double acc. after verb of 'depriving,' the regular construction both in Greek and Latin.
64. *χάρις*, 'thanks.'
66. *πλέον λαμβάνειν*, 'to get advantage.' Notice the double *ἄν*.
67. *δ' οὖν*, 'but anyhow.'
68. *κατάρχομαι*, 'to begin the rite,' a technical word used in describing sacrifices. The act was cutting a lock from the victim's head and burning it in the sacrificial fire. (See Scenes from 'Electra,' 406).
69. *θεῶν*, 'sacred to the gods.' This is really the gen. of possession. We find *ἴδιος, οἰκείος, ἄγιος, πρέπων* (Aj. 534), used in the same way with gen.
70. *ἀγνίστη*, subjunctive indefinite; in poetry this use is (though rarely) permitted without the *ἄν* attached to the pronoun or conjunction. (Scenes from 'Ion,' 409).

SCENE II.

74. *συγγνωστόν*, 'is pardonable.'
75. *εἴτ' οὖν*. *οὖν* is often added to the *second* alternative; [sometimes even where the second is negative, and the negative is omitted, as Antig. 722].
77. *βλέπω*, regular Greek poetic word for 'live.'

EURIPIDES.

79. οἷας, gen. after ἀμαράνω. 'Unhappy man! how noble art thou, and how noble is the wife thou lovest.'
80. πρὶν ἂν. This, the *indefinite* form of πρὶν, is only used with a negative preceding. The reason is simple. 'Before' is only indefinite when a negative precedes. 'I will not leave before he comes.' Here my leaving is contingent on something out of my own control. 'I will leave before he comes.' Here I can leave when I please.
82. Supply the answer to the question. The line gives only the reason. βιάζεται, 'presses.'
83. τὰ πρόσφορα, 'what is fit,' i.e. funeral preparations.
85. Notice the nominative in the dependent participial clause, according to the regular Greek usage in oratio obliqua, when the oblique subject is the same as the principal subject.
86. μακρῶ, 'by far.' [Often so used with superlatives, &c. See l. 5.]
88. ὑπερβεβλημένη, 'she who has surpassed.' Middle part.
90. προτιμῶσα. See 85.
93. κυρίαν, 'the appointed day.' κύριος is prop. 'that which controls or has the power;' so, of times, it means 'the right time.'
95. δόμων, i.e. chests or closets.
96. Notice the middle ἀσκέομαι, because it was her own body she decked.
99. προς-πίτνω. [Stem πετ- or πιτ-. Commoner form reduplic. πι-πετ- = πιπιτ-] 'to fall before,' 'kneel to.'
103. θανεῖν, infin. after verb of praying.
ἀώρους [ῥα], 'untimely.'
105. οἱ [εἰσί].
107. πτόρθος, 'a shoot.' φόβη, 'foliage.'
108. τοῦπιόν, τὸ ἐπιόν, 'the impending' evil.

THE ALCESTIS OF

112. 'Where I lost my maidenhood by this man, in whose cause I die.'
περί is used instead of the commoner *ὑπέρ*. The meaning is very slightly different.
115. *προδοῦναι*. To refuse to die for her husband would be a *betrayal* of her duty as a wife. See the preface on the noble ideal of marriage in this play.
117. *σώφρων*, 'pure.' The *ἄν* is inserted, and suggests a verb, *εἶη*. 'Purer, she could not, happier perchance.' (The omission of 'be' in this line is like the omission in the Greek.)

These beautiful lines suffer a most ludicrous parody in the *Knights* of Aristophanes, where the Paphlagonian, when utterly defeated, throws away his chaplet, and says to it:—

*σὲ δ' ἄλλος τις λαβὼν κекτήσεται,
 κ λ ε π τ η ς μὲν οὐκ ἄν μᾶλλον, εὐτυχὴς δ' ἴσως.*

119. [*ὀφθαλμο-*, 'eye, *τεγγ-*, 'bedew']. *πλημμυρίς*, 'flood.'
 The derivation is uncertain.
120. *εἶχεν κόρον*, 'she had her fill.'
122. *πολλά*, 'many times.' *ἐπεστράφη*, 'returned.'
124. *ἔξ- ἀρτάω*. [*αρ-*, fit], 'to attach to.' Construe 'clinging.'
 [The *ἔξ*, where we say 'to,' throws great light on many genitives of contact.]
129. *κακός*, 'mean' in station.
130. Naturally shortened phrase, instead of the accurate but clumsy *καὶ ὑφ' οὗ οὐ προσηρρήθη πάλιν*.
132. *κατθανὼν* = *εἰ κατέθανε*.
130. *λήσεται*, 'shall forget' (act). *λελήσεται*, 'shall be forgetful' (state).
142. *ἀκρίς*, 'ray.'
144. *εὖ φρονεῖν*, 'to be well disposed.'

EURIPIDES.

SCENE III.

147. ἔχω, when intrans., means 'to be' in a state, and is used with adverbs.
150. 'At my life's price I set thee to see the light.'
151. παρόν, accus. absol. The impersonals ἐξόν, δέον, παρόν, προσήκον, &c., are used accus. instead of genitive, probably on the same principle as the accus. of duration of time. 'I die, when it is in my power not.' Cf. ἦκον, 158.
154. I read κοῦκ, to make the sentence correct.
ἀποσπασθεῖσα [σπα-, 'pull'].
156. ἐν οἷς, 'among which.'
157. χῆ = καὶ ἡ.
158. 'When they had come [lit. when it had come to them, 151] to a fair time of life to die.'
162. ἂν ἔζων, 'I should have now been living,' the regular use of ἂν with imperf.
167. The γὰρ is rather sad here: 'You need not fear—I shall ask a full requital.'
ἀξίαν, i.e. χάριν, 'an equal return.'
169. δίκαια δ' answers to ἀξίαν μέν, and is governed by αἰτήσομαι.
171. ἀνάσχου, 'suffer,' 'put up with.'
172. ἐπι-γαμεῖν, accurately, 'to marry a second wife.'
174. χεῖρα προσβάλλειν, as we say, 'to lay hands on.'
179. κορευθήσῃ, 'shalt thou grow to maidenhood.'
181. μὴ. According to the regular Greek rapidity, the verb 'I fear' is here omitted. Cf. Demosth. Olynth. 1 (near the end). μὴ πικρὸν εἰπεῖν ἦ, 'I fear it is a harsh thing to say, but.'
- The negative of this, οὐ μὴ with subjunctive, is common enough.
- κληδών, 'name.' [κλε- καλ-, 'call.']

THE ALCESTIS OF

183. *νυμφεύω* in its rarer transitive sense of 'to give in marriage.'
188. *λέξομαι*, fut. med. for pass. In certain *old* verbs and nearly all *pure* verbs there is a tendency to this usage.
190. *λαβεῖν*, 'that thou didst find.'
191. *μητρὸς* [*ἀρίστης*], of course.
194. *κεκλήσει*. Notice the perfect future, [state, not act], 'thy name shall be.'
195. *ἄνδρα*, predicate.
196. *οὕτως* goes with the adjective.
197. *ἄλλως*, 'otherwise' than *εὐγενής*. Whether she be noble or beautiful.
199. *γενέσθαι*, 'that I may have:' ordinary infin. of petition. *ὠνήμην*, another form of *ὠνάμην*, is 2. aor. med. of *ὀνίνημι*, 'we reaped no benefit' (since she is now dying).
200. *τὸ σὸν πένθος*, 'grief for thee.' Regular Greek usage, like *σὸς πόθος*, *σὴ εὐνοία*, &c.
201. *ἕς τ' ἄν*, = Homeric *εἰσόκεν*, 'as long as.'
209. *βαρβίτος* [oriental stem], 'lyre.'
210. *Λίβυν*, because it was made of the African lotus.
217. *τέρψιν*, for acc. see 7.
218. *ἀπαντλέω* [*ἄντλος*, 'bilge-water'], lit. 'pump,' so 'draw off,' 'lighten.'
219. *φοιτάω*, 'visit.'
222. *κόρη Δήμητρος*, Persephone. *πόσις*, Pluto.
225. *οὐπί*, ὁ *ἐπί*.
226. *ἔσχον*, 'held back.'
227. *ἐκείσε*, because motion is implied.
230. *σοι*, dat. of compendious comparison. Instead of saying, 'the same as (or 'with') the cedar where thou art laid,' he says, 'the same with thee.'
ὁ αὐτός regularly takes this neat dative.

EURIPIDES.

232. This touching line is also parodied in the *Acharnians* of Aristophanes, where the Athenian is addressing an eel which he has ordered to be cooked, and says:—
μηδὲ γὰρ θανὼν σοῦ χωρὶς εἶην ἐντετευτλανωμένης.
 'Never, not even in death, may I lose thee, *well stewed in beetroot.*'
234. *γαμεῖν*, fut. infin.
237. *ἐπὶ τοῖσδε*, 'on these terms.'
241. *ὅτε ζῆν χρῆν*. Notice *past χρῆν*, 'when I most needed to live.'
243. *μαλάσσω*, lit. 'soften.' 'Time shall soothe thee.'
245. *ἀρκούμεν*, 'suffice.'
247. *καὶ μὲν*, 'and now,' denoting, as it does so often (and so naturally), a new feeling or thought.
248. *ἀπωλόμην*, immediate aorist, 'I am dead.'
249. 'Thou mayst say of me, she is no longer aught.'

SCENE IV.

255. *κωμῆται* [*κώμη*, 'a village,' stem. *κι-*, 'lie,' whence *ci-* vis, quies, Germ. *heim*, our home, -ham], 'peasants.'
256. *κιγχάνω*, subj. 'can I find?' (Deliberative.)
260. Eurystheus of Tiryns, whom Herakles had to serve for twelve years, and for whom he did his famous labours. He is now on his way to his eighth labour, the capture of the horses of the Thracian Diomedes. The difficulty was, that the horses were fed on human flesh. Herakles tamed them by giving them their master to eat. Cf. line 60.
261. *πρόσκειναι*, 'art thou bound?'
καὶ ποῖ, implies surprise. Ag. 280.
264. *Βιστόνων*, the Thracian tribe, of whom Diomedes was king.
266. *ἀπειπεῖν*, prop. 'to renounce,' 'to cry off.'

THE ALCESTIS OF

269. πλείον, 'what gain?'
273. ἀρταμείω, 'tear.' [Deriv. unknown.]
λαϊψηρός, 'swift.'
274. χόρτος, 'food.'
275. φάτνη, 'the manger.'
280. Perseus was the ancestor of Alkmena, the mother of Herakles.
282. θέλοιμ' ἄν [χαίρειν], with a half-bitter turn given to the greeting, 'I would fain' rejoice: but, &c.
283. τί χρεῖμα, 'what thing' = 'why.'
285. A pious way of saying, 'I hope none of your children are dead.'
287. γε μὴν, 'however.' [Lit. 'your father *at least then* (if not your children) is ripe for death.']
291. The participles are genitive absolute. εἶπας, 'dost thou mean,' immediate aor.
294. μοίρας, attracted into case of relative, like 'urbem quam statuo, vestra est.'
295. ὑφειμένην, 'has submitted,' perf. middle. Any verb of which the pres. middle can be used deponent, can use the pass. perf. form also deponent.
296. ἤνεσεν, cf. line 2.
297. ἐς τὸδ', 'till then,' i.e., 'till she actually dies.'
298. 'Who is to die is dead' to all intent.
299. χωρὶς νομίζεται, 'are counted different.' χωρὶς, adv. 'apart.'
300. 'Thou judgest one way, I another.'

All this rather frigid dialogue is introduced to put Herakles off the scent, without any actual verbal falsehood on the part of Admetus. His hospitable motive induces him to deceive Herakles, and make him believe it is some unimportant person in Admetus' household who is dead.

302. ἀπρίως, 284.

EURIPIDES.

304. ἀναγκαία, 'connected.' Same metaphor as Latin *necessarius*, English 'tie,' 'bound.'
308. ἵπορράπτειν, lit. 'to stitch.' So, to 'weave,' 'contrive.'
317. ἐξώπιος [οπ-], 'out of sight of.'
319. ἐν, adverbially, 'therein,' in the court.
320. μέσανδος, 'in the mid-court,' shutting off the guest-room from the dwelling-house.
329. The accus. inf. here used as an expansion or explanation of τοῦτο. Cf. 436.
336. τῷ μὲν, the speaker of the chorus.

SCENE V.

351. πτ-ν-ω, nasalized present from stem πττ, πτερ, 'fall,' instead of the common reduplicated πτ-πττ-ω, πίπτω.
353. λύνειν, ['pay,' lit.] i.e., 'are profitable.' The full phrase is λύνειν τέλη, or λυσιτελεῖν, 'pay expenses,' τέλη being the dues or taxes.
355. ἐν φίλοισι . . λέγω, 'I count among my friends.'
367. διαπρέπεις, 'art eminent.' διά giving idea of distinction, as in διακρίνω, διαγιγνώσκω.
373. ἀγών, 'a battle;' of anything hard to do.
376. ἂν ἔζων, 'should have lived on.' Impf. giving 'continuance.'
378. καὶ μὲν [lit. 'and there'], so here, as often, 'and yet.'
380. διάδοχος [lit. 'receiving through' the hands of another, a transmitted heritage], 'heir.'
382. διαρπάσαι, infin. explanatory or epexegetic, 'to spoil.'
383. Sense: You cannot say I was disrespectful to your old age: I have always been most reverent; and this is your return!
387. οὐκ ἂν φθάνοις φυντεύων, lit. 'you cannot be too quick in

THE ALCESTIS OF

- begetting' [*φθάνω*, 'to anticipate,' 'to do a thing first'], i.e., 'lose no time, beget. . .'
388. [*γηρο-βοσκ*, 'old age,' 'cherish'].
391. *τοῦπί σε*, 'as far as lies in you,' 'for all you did to help.'
392. *αὐγὰς εἰσορῶ*, 'see the sunbeam,' regular Greek phrase for life.
396. *οὐδεὶς βούλεται* is no violation of the Cretic, as *οὐδεὶς* is really two words.
- 394-7. Aesop's fable about the old man who called on Death, and then repented when he came, embodies this notion.
400. *αὐχέῖς ἐλαύνειν κακοῖς*, 'make bold to smite with reviling.'
405. *οὐ βαλὼν οὕτως ἄπει*, 'thou shalt not smite and go thus straight away,' i.e., 'you won't get off without a reply.'
410. *σαντῷ ἑφους*, 'for thyself thou art born:' every man must bear his own fate.'
412. *πολυπλήθους γῆας*, 'wide-acred lands.' The *πλείθρον* was 100 feet.
415. Sense: 'I don't want you to die for me, and I don't see why I should die for you.'
417. *κάτω*, in Hades.
419. *διεμάχου*, 'resisted.' *θανεῖν* is consecutive really, expresses the result of *διεμάχου*, and therefore has the *μή*. This is the case with all words of refusing, preventing, forbidding, and similar negative ideas.
422. *ἡσσημένος* takes the genitive on the same principle as *ἡσσαν*.
424. 'Thou hast cleverly found [means]' . . .
431. *πλείω*, 'too much.'
436. *ταῦτόν γάρ*, 'why, is it the same thing that' . . .
- The accus. inf. in Greek can be used whenever it is required to express 'the fact that,' 'the idea that,' grouping the phrase as a single subject or object. It is far more widely used, therefore, than in Latin.

EURIPIDES.

438. 'There, then, live longer than Zeus!' a taunt, of course.
 443. *πρὸς ἡμῶν* [lit. 'from us'], so, poet. usage, for 'by us.'
 449. Sense: 'at least I am alive, and not a poor corpse buried amidst contempt.'
 451. *κακῶς ἀκούειν*, like Lat. male audire, 'to be ill-spoken of.'
 453. Sense: Better to be shameless than silly, like Alcestis
 This heartless, impotent insult ends the wrangle, as it rouses Admetus to order him out.
 456. *κηδεσταῖς*, 'new kindred.' *κῆδος* (cura), 'a tie' of marriage connection usually.
 457. Acastus is Alcestis' brother. A still meaner and more helpless taunt.
 460. 'Childless, with your child yet living.'
 464. *τοῦν ποσίν*, 'the present woe,' [lit. 'at our feet'].

SCENE VI.

471. *ἀμείψασθαι* [lit. 'to change'], so, 'to pass.'
 473. *τὰ προστυχόντα* [lit. 'what met him'], 'what lay to hand.'
 474. 'If we failed to bring him aught.' This usage shews how the conditional and indefinite are really one usage.
 475. *κίσσινος* [*κίσσος*, 'ivy']. Notice *χείρεσσι*, Dialectic form of dative *χερσί*.
 476. *εὖζωρον*, 'pure,' 'strong' wine. Prob. lit. 'live.'
 The 'black mother' is taken to mean 'earth,' but it is better taken as 'the grape.' Cf. Aesch. Pers. 416.
 478. [*κλα-*, 'break'], so 'a branch.'
 479. *ὑλακτέω*, 'to howl.' Prop. of a dog.
 480. *προσιμάω*, 'to care.' ἐν Ἀδμήτου, i.e., οἴκῳ, as we say, at Smith's.
 483. 'We did not shew that we were weeping to the guest.'
ἐφίετο, 'charged,' ['put his charge upon us'].

THE ALCESTIS OF

485. πανούργος, [παν- ἐργ-], 'a person who will do anything,'
'a scoundrel'
492. οὗτος, 'you there.'
σεμνὸν and πεφροντικός describe the look, and are, therefore,
cognate accus.
φροντίζω, 'to think.' πεφρόντικα, 'I am thoughtful,' 'I
brood.' πεφροντικός βλέπειν, 'to look brooding,' 'careworn.'
493. [σκυθ-, 'cover.' Cf. shed, shade, σκοτ-]. σκυθρωπός,
'sullen.'
494. εὐπροσηγόρῳ, lit. 'affable.' [-αγορ-, 'speak'].
496. [οφρυ-, 'eyebrow'].
497. σπουδή, 'care.'
499. οἶδας, rarer for οἶσθα.
501. ὀφείλεται, 'is due.'
504. τὸ τῆς τύχης, 'fate.'
505. ἀλίσκεται, 'is caught,' i.e. 'is found.'
507. τὸν καθ' ἡμέραν βίον, 'the life from day to day.'
509. πλείστον ἡδίστην, double superlative. [Cf. πρώτιστος, 'Most
Highest'].
510. Cypris is Aphrodite, goddess of love.
515. πυκασθείς, 'shaded'. [πυκ-, 'thick,' 'cover'].
δόθουνεκα, 'that.'
516. ξυνεστώς, lit. 'contracted.' So 'set,' 'sullen.'
517. μεθορμίζω [lit. 'unmoor'], 'loosen,' 'release.'
'the falling gurgle of the wine-cup.'
518. θνητὰ φρονεῖν, 'to think like a mortal,' i.e., 'keep our hearts
humble.'
520. ὥς γ' ἐμοὶ χρῆσθαι κριτῇ, lit. 'so as to use me for a judge.'
consec. infin., i.e., 'at least in my view.'
522. πρᾶσσομεν οὐχ οἷα... 'our case is not such as'...
530. 'A stranger? Aye, overmuch a stranger was she.'
Ironical, as Herakles perceives.

EURIPIDES.

533. Sense: 'This does not look like a stranger's mourning.'
The phrase δεσποτῶν κακά startles Herakles. This he means by ὅδε λόγος.
536. ἐν δέοντι δέξασθαι, 'at fitting time [for us] to welcome thee.'
δέξασθαι is explanatory [epexegetic] inf.
540. μὲν οὖν, corrective. 'No; it is,' &c.
543. ἀμπλακεῖν, 'to miss,' 'lose.' An aorist without a present.
ξυναόρου, prop. adj. 'united.' So 'wife.' [? ἀρ-].
548. βία θυμοῦ, 'in spite of my wish.'
551. σοῦ τὸ μὴ φράσαι, 'thy not telling me!' Exclamation of surprise and indignation.
554. οἶμος, 'road.'
565. ἐκ προαστίου, 'out of the suburb.'
560. ἰδρῦσαι [ιδ-εδ-, sed-, sit-], 'set.'
563. καίπερ οὐ δοκοῦντα, lit. 'even not seeming.' So, 'though it does not seem.' Be careful not to think that καίπερ means 'though.' Cf. line 2.
566. Notice the touching word παρῆς, 'letting slip' my fate, for he sees now that the death he shunned was happy compared to his inglorious and widowed life.
567. ἄρτι, 'at last.'
569. Lit. 'saluting whom and by whom saluted should I find glad entry,' i.e., what friends could I find, to speak and be spoken to, and so make my home happy?'
574. ἀνχηρόν, prop. 'dry.' So 'dirty,' 'unswept;' or, perhaps, as Browning translates, 'unsprinkled.'
576. στένωσι, κλαίῃ, governed by εἶν' ἄν.
577. ἐξῴθεν . . . ἐλῶσι, 'will drive me from without,' i.e., 'I shall not be able to take refuge from my desolate home in social joys: the sight of a maiden will only remind me what I have lost.'

THE ALCESTIS OF

581. ὡν κυρεῖ, 'happens to be.' [Notice difference between ἐρεῖ με and ἐρεῖ μου.]
584. εἶναι δοκεῖ, 'is he thought.'
586. τοιάνδε. οἱ before another vowel is thus shortened in poetry in some words, even where, as is οἶος, it is perispomenon.
587. τί κύνδιον, 'what gain?' κύνδιον, one of those words for 'better,' which have none but a substantive or verb stem for positive, like ἄρειον, βέλτιον, ἄμεινον, λῶον, φέρτερον,
592. ἐξετάζεσθαι, 'to be tested.' [ετ-, 'true,' ἐτεός, ἐτήτυμος].
596. λείβω. (The weak aor. of λείπω is not used.)
599. οὐ μὴν, 'yet not.'
604. 'Should I fare as I fain would not.' πράξας = εἰ πράξαιμι ὃ μὴ τύχοιμι. This is the simple optative of wishing.
610. κοῦφα, 'the easy work,' acc. after νικῶσι.
612. πυγμή, 'boxing.' [πυγ-, pug-na, fight, fist.]
πάλη, 'wrestling.'
613. ἐπ' αὐτοῖς, 'upon,' i.e., 'in addition to' then.
614. παρεῖναι, 'to forgo.' 566.
623. 'If it is possible.'
624. μὴ, not οὐ, since it is indefinite.
630. ποῦ καί. καὶ adds a slight emphasis. 'Where could she live?'
631. πρίπει.
633. ἀκραφνῆς [κρα-, 'mix'], 'pure.'
στρωφῶμαι, freq. from στρέφω, exactly corresponds to Latin 'versari,' 'to associate,' 'dwell.'
636. εἰσβήσας, the old weak active aorist 'bringing in.'
τρέφω and ἐπεισφρῶ are deliberative subjunctives. 256.
641. In all this deeply pathetic speech, the sad *understatement* of ἀξία δέ μοι σέβειν, and πρόνοιαν, are perhaps the most touching. Like all poets, Euripides knew that the self-control of sorrow is the most powerfully affecting.

EURIPIDES.

643. Notice the tragic irony of *ἦτις ποτ' εἰ σύ*, addressed to his own loved wife. Euripides uses this irony most skilfully. Cf. scenes from 'Ion,' 2, 72, 93, 105. Scenes from 'Iph. Taur.' 296.
646. *αἰρέω*, lit. 'to seize.' So here, to 'beat down,' 'crush,' 'undo,' 'bring me not woe on woe.'
648. *θολόω*, 'cloud.'
650. *ἄρτι*, 'now at length.'
651. *εἰ εἶχον*, 'oh, if I had now had strength.' The conditional used (as in all languages) for a wish, with the apodosis suppressed.
654. *ἐβούλου ἄν*, and *βούλοιο ἄν*, alike in Or. obl., become *βούλεσθαι ἄν*. This is probably the former, to suit *εἶχον*. *ποῦ τόδε*, 'where is the use' of wishing.
656. *ὑπέρβαλλε*, 'overpass' the due bounds of grief.
658. *προκόπτω*, lit. 'to knock forward,' so 'to advance,' 'make progress.' [The derivation from metaphor of 'pioneering' is tempting, but wants evidence.]
θέλεις. The regular sequence would require *θέλεις*, but *θέλεις* makes the sense far better.
665. A beautiful line.
Ay, time will do it,—if 'time' mean 'to die.'
- 670-1. Notice the touching contrast between Herakles' *commonness* of feeling, 'what good will your widowhood do her?' and the deep sanctity of love as Admetus now feels it. 'What good? She must be honoured in her death.'
671. *ὅπου περ*, not 'wherever,' as Paley and Browning, but 'where,' i.e. in Hades, which his sorrow shrinks from naming.
672. 'Tis noble; but 'tis foolish.' The rough hero does not sympathise with the finer shades of feeling.
μωρίαν ὀφλισκάνεις must mean in Herakles' own mind, not (as R. B.) with others. If so, it would be future.

THE ALCESTIS OF

673. ὥς . . . καλῶν, the full meaning is, [Say so, if you will], on the understanding that you will never call, &c. 'Say so; yet never shalt thou call me spouse.'
677. Order is *ἄντομαί σε πρὸς τοῦ* . . .
It is just the same in Latin, 'Per te si qua fides, oro.'
πρὸς, orig., its oldest meaning, 'in presence of.' So, 'by Zeus.'
678. καὶ μὴν, 378. μὴ δράσας, contains the condition, like *προδούς*, 675.
680. τάχ' ἄν, 'perchance.' Lit., it might 'quickly,' i.e. 'easily' be so.
ἐς δέον πέσοι, 'turn out profitable.' Lit. 'at thy need.'
681. i.e. I have some reason.
684. *ἔσθ' ἔθ'*. i.e., 'sometime.'
688. *μὲν οὖν*, corrective, 540.
689. *πάρα* = *πάρεστι*, 'it is allowed.'
693. Generally admitted to be an instance of dative iota elided, which is very rare.
696. *πρέπειν*, here 'to resemble.'
703. *ψυχαγωγός*, predicate (tertiary).
'No ghost-raiser is he whom thou hast entertained.'

EURIPIDES.

GRAMMATICAL INDEX.

1. VERBS.

- a. Indic., aor. immediate, 248, 291, 543, 544.
 - „ fut. med. for pass., 188.
 - „ fut. perf., 130, 194.
 - „ impf., with *ἄν*, 162, 376.
 - „ perf. pass. deponent, 295.
- b. Subj., deliberative, 256, 636, 637, 706.
 - „ final, *ὥς ἄν*, 465.
 - „ indefinite, 80, 201, 220, 227.
 - „ without *ἄν*, 70.
- c. Opt., conditional, as imper., 438.
 - „ „ „ indef., 474.
 - „ „ „ a wish, 651.
 - „ „ „ fut., 639, 686.
- d. Inf., of petition, 199.
 - „ consec., 419, 520.
 - „ epexegetic, 382, 536.
 - „ without *ἄν*, 654.
 - „ with acc., use of, 329, 436.
- e. Part., acc. abs., 151, 158.
 - „ conditional, 675, 678.
- f. Use of middle voice, 47, 96.

2. CASES AND PREPOSITIONS.

- Acc., apposition to sentence, 7, 217.
 - „ double, 63.
 - „ cognate, 492, 518.
- Dat., compendious comparison, 230, 461, 643.
- Gen., of possession after *τέπος*, 69.
 - „ reference, 5.
 - „ thing measured, 9.
- ἐπί*, c. dat., 'on terms of,' 237.
 - „ „ 'besides,' 613.

THE ALCESTIS OF EURIPIDES.

- μητά, in comp., 'change,' 21.
,, c. acc., 'after,' 46, 60.
πρός (in πρὸς βίαν), 'by force,' 44.
,, c. gen., 'in favour of,' 51.
,, ,, 'from' = 'by,' 443.
,, ,, in adjurations, 'by,' 677.

3. CONJUNCTIONS AND PARTICLES.

- ἄν, verb omitted, 117.
,, double, 66, 372.
γε, limiting assent, 41, 47, 84, 236, 240, 679.
γε μὴν, 'however,' 287.
δ' οὖν, 'but anyhow,' 67.
ἦ μὴν, in strong assertions, 58.
καὶ δὴ, 'there,' 'see,' 693.
καὶ μὴν ('and now'), something new, 247, 278, 438.
,, 'and yet,' 378, 678.
καὶ ποῖ, surprise, 261.
μὲν οὖν, corrective, 540, 688.
μὴ, fearing, verb understood, 181.
,, after reg. verbs, 419.
πρὶν ἄν, after neg., 80.
ὥς, with consec. inf., 520.
,, with fut. part., 673.

4. MISCELLANEOUS.

- Adjective, proleptic, 35.
Attraction, 294.
Irony, 642.
Nom. in orat. obliq., 85, 90, 145.
Parody, 117.
Predicate, tertiary, 703.
Prolepsis, 35.
οὐκ ἂν φθάνοις, 387.
σὺν πένθος, 200.

SCENES FROM GREEK PLAYS.

RUGBY EDITION.

Abridged and adapted for the use of Schools, by

ARTHUR SIDGWICK, M.A.,

ASSISTANT-MASTER AT RUGBY SCHOOL, AND FORMERLY FELLOW OF
TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

Small 8vo. 1s. 6d. each ; or, in paper cover, 1s.

ARISTOPHANES.

THE CLOUDS. THE FROGS. THE KNIGHTS. PLUTUS.

EURIPIDES.

IPHIGENIA IN TAURIS. THE CYCLOPS. ION.

ELECTRA. ALCESTIS.

"Mr. Sidgwick has put on the title-pages of these modest little volumes the words 'Rugby Edition,' but we shall be much mistaken if they do not find a far wider circulation. The prefaces or introductions which Mr. Sidgwick has prefixed to his 'Scenes' tell the youthful student all that he need know about the play that he is taking in hand, and the parts chosen are those which give the general scope and drift of the action of the play."—*School Board Chronicle*.

"Each play is printed separately, on good paper, and in a neat and handy form. The difficult passages are explained by the notes appended, which are of a particularly useful and intelligible kind. In all respects this edition presents a very pleasing contrast to the German editions hitherto in general use, with their Latin explanatory notes—themselves often requiring explanation. A new feature in this edition, which deserves mention, is the insertion in English of the stage directions. By means of them and the argument prefixed, the study of the play is much simplified."—*Scotsman*.

"A short preface explains the action of the play in each case, and there are a few notes at the end which will clear up most of the difficulties likely to be met with by the young student."—*Educational Times*.

"Just the book to be put into the hands of boys who are reading Greek plays. They are carefully and judiciously

edited, and form the most valuable aid to the study of the elements of Greek that we have seen for many a day. The Grammatical Indices are especially to be commended."—*Athenæum*.

"These editions afford exactly the kind of help that school-boys require, and are really excellent class-books. The notes, though very brief, are of much use and always to the point, and the arguments and arrangement of the text are equally good in their way."—*Standard*.

"Not professing to give whole dramas, with their customary admixture of iambs, trochaics, and choral odes, as pabulum for learners who can barely digest the level speeches and dialogues commonly confined to the first-named metre, he has arranged extracted scenes with much tact and skill, and set them before the pupil with all needful information in the shape of notes at the end of the book; besides which he has added a somewhat novel, but highly commendable and valuable feature—namely, appropriate headings to the commencement of each scene, and appropriate stage directions during its progress."—*Saturday Review*.

"These are attractive little books, novel in design and admirable in execution.... It would hardly be possible to find a better introduction to Aristophanes for a young student than these little books afford."—*London Quarterly Review*.

RIVINGTONS: LONDON, OXFORD, AND CAMBRIDGE.

SELECT PLAYS OF SHAKSPERE.

RUGBY EDITION.

With an Introduction and Notes to each Play.
Small 8vo.

AS YOU LIKE IT. 2s.; paper cover, 1s. 6d.

Edited by the Rev. CHARLES E. MOBERLY, M.A., Assistant-Master in Rugby School, and formerly Scholar of Balliol College, Oxford.

"This is a handy, clearly printed school edition of Shakspeare's bright play. The notes are sensible, and not overdone, and the Introduction is helpful."—*Athenæum*.

"The Notes are clear, to the point, and brief, and for the most part excellent."—*Standard*.

MACBETH. 2s.; paper cover, 1s. 6d.

Edited by the SAME.

"A very excellent text, very ably annotated."—*Standard*.

"The plan of giving a brief sketch of each character in the play lends additional interest to it for the young learner. The notes are mainly explanatory, and serve the same useful purpose of clearing away difficulties from the path of the young reader. Of all school Shaksperes,

this seems to us considerably the best."—*Educational Times*.

"'Macbeth' is now added to these handy, neatly printed, and well-annotated editions of Shakspeare's Plays. Mr. Moberly's historical and critical remarks in the Introduction will be of great value to the student."—*Record*.

CORIOLANUS. 2s. 6d.; paper cover, 2s.

Edited by ROBERT WHITELOW, M.A., Assistant-Master in Rugby School, formerly Fellow of Trinity College, Cambridge.

"The way in which the play is edited displays careful scholarship, and the whole edition is extremely well adapted for school use."—*Educational Times*.

"This number of the Rugby Edition of Select Plays of Shakspeare we think the

best of the series. There is more effort than before to bring out the characteristics of the central figure of the play, the Notes are fuller, and the glossary too."—*Athenæum*.

HAMLET. 2s. 6d.; paper cover, 2s.

Edited by the Rev. CHARLES E. MOBERLY, M.A.

"Surely these are good times for students of our literature. The number of scholarly, well-edited handbooks, and annotated editions of masterpieces, both in prose and poetry, is continually augmenting. The introductions in this edition are particularly good, rising above the dull level of antiquarianism into a region of intelligent and sympathetic comment and analysis not often reached

in school-books. We know by experience that Shakspeare may be so read in schools as to combine a considerable amount of philological and grammatical teaching with a cultivation of the imagination and taste, perhaps more serviceable still. The Rugby Edition will do well either for school or home reading."—*London Quarterly Review*.

THE TEMPEST.

Edited by J. SURTEES PHILLPOTTS, M.A., Assistant-Master in Rugby School, formerly Fellow of New College, Oxford.

[In the Press.]

MUCH ADO ABOUT NOTHING.

Edited by the SAME.

[In the Press.]

RIVINGTONS : LONDON, OXFORD, AND CAMBRIDGE.

Select Plays of Shakspeare

RUGBY EDITION. With an Introduction and Notes to each Play. Small 8vo.

As You Like It. 2s. ; paper cover, 1s. 6d.

Edited by the Rev. **Charles E. Moberly**, M.A., Assistant Master in Rugby School, formerly Scholar of Balliol College, Oxford.

Macbeth. 2s. ; paper cover, 1s. 6d.

Edited by the same.

Coriolanus. 2s. 6d. ; paper cover, 2s.

Edited by **Robert Whitelaw**, M.A., Assistant Master in Rugby School, formerly Fellow of Trinity College, Cambridge.

Hamlet. 2s. 6d. ; paper covers, 2s.

Edited by the Rev. **Charles E. Moberly**, M.A.

The Tempest.

[In preparation.]

Edited by **J. Surtees Phillpotts**, M.A., Assistant Master in Rugby School, formerly Fellow of New College, Oxford.

Much Ado about Nothing.

[In preparation.]

Edited by the same.

* * Other Plays are in Preparation.

Scenes from Greek Plays

RUGBY EDITION. Abridged and Adapted for the use of Schools, by **Arthur Sidgwick**, M.A., Assistant Master in Rugby School, and formerly Fellow of Trinity College, Cambridge.

Aristophanes.

THE CLOUDS. THE FROGS. THE KNIGHTS. PLUTUS.

Euripides.

IPHIGENIA IN TAURIS. THE CYCLOPS. ION.
ELECTRA.

Small 8vo. 1s. 6d. each; paper cover, 1s.

* * Other Plays are in Preparation.

• Rivingtons • London • Oxford • Cambridge •

Catena Classicorum

A Series of Classical Authors. Edited by Members of both Universities, under the Direction of the Rev. Arthur Holmes, M.A., Senior Fellow and Dean of Clare College, Cambridge, and late Preacher at the Chapel Royal, Whitehall; and the Rev. Charles Bigg, M.A., late Senior Student and Tutor of Christ Church, Oxford; Principal of Brighton College.

Sophoclis Tragoediae.

THE ELECTRA, 3s. 6d. **THE AJAX,** 3s. 6d.

Edited by R. C. Jebb, M.A., Fellow and Tutor of Trinity College, Cambridge, and Public Orator of the University.

Juvenalis Satirae.

Edited by G. A. Simcox, M.A., Fellow and Classical Lecturer of Queen's College, Oxford. New Edition, revised. 5s.

Thucydidis Historia.

Edited by Chas. Bigg, M.A., late Senior Student and Tutor of Christ Church, Oxford; Principal of Brighton College.

Books I. and II., with Introductions. 6s.

Demosthenis Orationes Publicae.

THE OLYNTHIACS, 2s. 6d. **THE PHILIPPICS,** 3s. **DE FALSA LEGATIONE,** 6s.

Edited by G. H. Heslop, M.A., late Fellow and Assistant Tutor of Queen's College, Oxford; Head Master of St. Bees.

Aristophanis Comoediae.

THE ACHARNIANS and THE KNIGHTS, 4s. **THE CLOUDS,** 3s. 6d. **THE WASPS,** 3s. 6d.

Edited by W. C. Green, M.A., late Fellow of King's College, Cambridge; Assistant Master at Rugby School.

An Edition of **THE ACHARNIANS and THE KNIGHTS,** Revised and especially adapted for Use in Schools. 4s.

Isocratis Orationes.

AD DEMONICUM ET PANEGYRICUS. 4s. 6d.

Edited by John Edwin Sandys, M.A., Fellow and Tutor of St. John's College, Classical Lecturer at Jesus College, Cambridge.

Persii Satirae.

Edited by A. Pretor, M.A., Fellow of St. Catherine's College, Cambridge, Classical Lecturer of Trinity Hall. 3s. 6d.

Homeri Ilias.

Edited by S. H. Reynolds, M.A., late Fellow and Tutor of Brasenose College, Oxford. Books I. to XII. 6s.

Terenti Comoediae.

ANDRIA ET EUNUCHUS. 4s. 6d.

Edited by T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College, Oxford, late Fellow of Merton.

Demosthenis Orationes.

DE CORONA. 5s.

Edited by the Rev. Arthur Holmes, M.A., Senior Fellow and Dean of Clare College, Cambridge, and late Preacher at the Chapel Royal, Whitehall.

Herodoti Historia.

Edited by H. G. Woods, Fellow and Tutor of Trinity College, Oxford.

Book I. 6s. Book II. 5s.

Select Plays of Shakspeare

RUGBY EDITION. With an Introduction and Notes to each Play. Small 8vo.

As You Like It. 2s. ; paper cover, 1s. 6d.

Edited by the Rev. **Charles E. Moberly**, M.A., Assistant Master in Rugby School, formerly Scholar of Balliol College, Oxford.

Macbeth. 2s. ; paper cover, 1s. 6d.

Edited by the same.

Coriolanus. 2s. 6d. ; paper cover, 2s.

Edited by **Robert Whitelaw**, M.A., Assistant Master in Rugby School, formerly Fellow of Trinity College, Cambridge.

Hamlet. 2s. 6d. ; paper covers, 2s.

Edited by the Rev. **Charles E. Moberly**, M.A.

The Tempest.

[In preparation.]

Edited by **J. Surtees Phillpotts**, M.A., Assistant Master in Rugby School, formerly Fellow of New College, Oxford.

Much Ado about Nothing.

[In preparation.]

Edited by the same.

* * Other Plays are in Preparation.

Scenes from Greek Plays

RUGBY EDITION. Abridged and Adapted for the use of Schools, by **Arthur Sidgwick**, M.A., Assistant Master in Rugby School, and formerly Fellow of Trinity College, Cambridge.

Aristophanes.

THE CLOUDS. THE FROGS. THE KNIGHTS. PLUTUS.

Euripides.

IPHIGENIA IN TAURIS. THE CYCLOPS. ION.
ELECTRA.

Small 8vo. 1s. 6d. each ; paper cover, 1s.

* * Other Plays are in Preparation.

• Ribingtons • London • Oxford • Cambridge •

Catena Classicorum

A Series of Classical Authors. Edited by Members of both Universities, under the Direction of the Rev. Arthur Holmes, M.A., Senior Fellow and Dean of Clare College, Cambridge, and late Preacher at the Chapel Royal, Whitehall; and the Rev. Charles Bigg, M.A., late Senior Student and Tutor of Christ Church, Oxford; Principal of Brighton College.

Sophoclis Tragoediae.

THE ELECTRA, 3s. 6d. **THE AJAX**, 3s. 6d.
 Edited by **R. C. Jebb**, M.A., Fellow and Tutor of Trinity College, Cambridge, and Public Orator of the University.

Juvenalis Satirae.

Edited by **G. A. Simcox**, M.A., Fellow and Classical Lecturer of Queen's College, Oxford. New Edition, revised. 5s.

Thucydidis Historia.

Edited by **Chas. Bigg**, M.A., late Senior Student and Tutor of Christ Church, Oxford; Principal of Brighton College.

Books I. and II., with Introductions. 6s.

Demosthenis Orationes Publicae.

THE OLYNTHIACS, 2s. 6d. **THE PHILIPPICS**, 3s. **DE FALSA LEGATIONE**, 6s.
 Edited by **G. H. Heslop**, M.A., late Fellow and Assistant Tutor of Queen's College, Oxford; Head Master of St. Bees.

Aristophanis Comoediae.

THE ACHARNIANS and THE KNIGHTS, 4s. **THE CLOUDS**, 3s. 6d. **THE WASPS**, 3s. 6d.
 Edited by **W. C. Green**, M.A., late Fellow of King's College, Cambridge; Assistant Master at Rugby School.
 An Edition of **THE ACHARNIANS and THE KNIGHTS**, Revised and especially adapted for Use in Schools. 4s.

Isocratis Orationes.

AD DEMONICUM ET PANEGYRICUS, 4s. 6d.
 Edited by **John Edwin Sandys**, M.A., Fellow and Tutor of St. John's College, Classical Lecturer at Jesus College, Cambridge.

Persii Satirae.

Edited by **A. Pretor**, M.A., Fellow of St. Catherine's College, Cambridge, Classical Lecturer of Trinity Hall. 3s. 6d.

Homeri Ilias.

Edited by **S. H. Reynolds**, M.A., late Fellow and Tutor of Brasenose College, Oxford. Books I. to XII. 6s.

Terenti Comoediae.

ANDRIA ET EUNUCHUS, 4s. 6d.
 Edited by **T. L. Papillon**, M.A., Fellow of New College, Oxford, late Fellow of Merton.

Demosthenis Orationes.

DE CORONA, 5s.
 Edited by the Rev. **Arthur Holmes**, M.A., Senior Fellow and Dean of Clare College, Cambridge, and late Preacher at the Chapel Royal, Whitehall.

Herodoti Historia.

Edited by **H. G. Woods**, Fellow and Tutor of Trinity College, Oxford.
 Book I. 6s. Book II. 5s.

